

# ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

## № 7. ХОРЪ ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

### АСТЕ II

### ZWEITER AKT.

№ 7. Chœur de jeunes filles polovtsiennes.

№ 7. Chor der polovezkischen Mädchen.

ПОЛОВЧАГНА.  
*Une jeune fille polovtsienne.*  
Ein polovezkisches Mädchen.

Soprani.  
ХОРЪ (ДѢВУШКИ).  
*CHŒUR DE JEUNES FILLES.*  
CHOR DER MÄDCHEN.  
Alti.

Andantino con moto. м.м. ♩ = 92.

Piano.

Andantino con moto.

ПОЛОВЧ.

Coro tacet. (ЗАНАВѢСЪ.) (Половецкій станъ, вечеръ.)

На без - во - дьи,  
O fleur fu - né - e,  
Son - nen - glut ver -

днѣмъ на солн - цѣ, въ нѣтъ цвѣ - тнѣ, со - хнетъ  
ô fleur ti - mi - de, Dé - ja tu tom - des vers le sol a -  
dörft dich, Blüm - chen, dich er - frischt kein Tro - pfen

*a piacere*  
*lento* *accel.* *rit.* *a tempo*

бѣд - ный, а  
*ri - de,* Ah!  
Was - ser, Al!

Онъ взем - лѣ склонилъ го - лов - ру, листъ - я  
Al - té - rée - est ta co - rol - lé, Nul zé -  
Und du nei - gest tief zur Er - de wehmuths -

*a piacere* *accel.* *rit.* *dim.*

грус - то о - пус - та - я. и  
*phir - dans l'air - ne vo - le.* Ah!  
 voll - die wel - ken Blätt - chen. A!

*pp* *lar.*

**A** *a tempo dolce*

Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой - деть, ро - са па -  
*Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt - pas -*  
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

*Sopr. dolce*  
 Ся - деть солн - це, ночь на - ста - неть, зной прой - деть, ро - са па -  
*Mais des nuits - la fraîche ha - lei - - ne Va sur nous bien - tôt - pas -*  
 Doch wenn Nacht - dir Küh - lung zu - - - weht, wenn der Thau sich nie - - - der -

*Alt. p.*  
 Ся деть солн це ночь на ста неть зной прой - деть ро са па  
*Mais des nuits la fraîche ha lei ne Va sur nous bien tôt pas*  
 Doch wenn Nacht dir Küh lung zu weht wenn der Thau sich nie der  
 Ся деть солн це ночь на ста неть зной прой - деть ро са па  
*Mais des nuits la fraîche ha lei ne Va sur nous bien tôt pas*  
 Doch wenn Nacht dir Küh lung zu weht wenn der Thau sich nie der

**A** *Viola*

*p*

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дой по -  
*ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront - son doux bai -*  
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

деть, зем - лю вла - гою на - пи - та - еть, и цвѣ - токъ - во - дой по -  
*ser, Et les ro - ses de la plai - ne Re - ce - vront - son doux bai -*  
 lässt, hebst du froh - em - por dein Haupt - chen, wird ganz frisch - dein Blü - then -

ста - неть и ро - са па - деть, и  
*lei - - ne Sur nous va pas - ser, Ap - - - por - -*  
 zu - - weht, Thau sich nie - der - lässt, wirst du

*dim.* *pp* *cresc. poco*

ЛЪЕТЪ, ПОДЪ СТУ - ДЕ - НО - Ю - РО - СО - Ю ЦВѢ - ТИТЬ СНО - ВА О - ЖИ - ВЕТЪ.  
*ser.* Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!  
 kleid. Und, vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

*dim.* *pp* *cresc. poco*

ЛЪЕТЪ, ПОДЪ СТУ - ДЕ - НО - Ю - РО - СО - Ю ЦВѢ - ТИТЬ СНО - ВА О - ЖИ - ВЕТЪ.  
*ser.* Ton par - fum, ô ro - se rei - ne, Dans l'é - ther va s'en - vo - ler!  
 kleid. Und vom Thau be - netzt, be - lebt sich dei - ner Far - ben bun - ter Schmuck.

*dim.* *ppp* *cresc. poco*

ТОКЪ ВО - ДОЙ ПО - ЛЪЕТЪ.  
*tant* son - doux bai - ser!  
 auch da - von be - netzt.

*dim.* *pp* *cresc. poco* *dolce*

*mf* Arpa. *a piacere* *lento* *accel.* *rit.* *cresc.* *dim.*

*a tempo*  
**B** *a pienu voce*

СЛОВ - - - - - но цвѣ - - - - - тить на - - - - - беа - - - - - во - - - - - дьп, серд - - - - - це  
*O fleur* - - - - - fa - - - - - né - - - - - e, à - - - - - toi - - - - - pa - - - - - reil - - - - - le, Notre âme es -  
 Gleich - - - - - dem Blüm - - - - - chen, dem - - - - - ver - - - - - dorr - - - - - ten, welkt - - - - - das

*mf*

СЛОВ - - - - - но цвѣ - - - - - тить серд - - - - -  
 Ain - - - - - si que - - - - - toi l'â - - - - -  
 Un - - - - - ser l'herz - - - - - gleich je - - - - -

**B** *p* Fl.

*espressivo*

Сох-негъ, ви - негъ, из - ны -  
 Com-me toi, — dans la tris -  
 Freudlos schmach-tet nach der

на - ше на - - буз - - до - жи.  
 cla - re hé - las! som - - meil - le!  
 Herz - vor Leid im Un - glück.

- дце на - - ше.  
 - шр souff - - fre.  
 - нем Blüm - - chen.

Arpa.

*a piacere*  
*lento, accel., rit.*  
*cresc.*

ва-еть, яс-ки вѣж-пой о - - жи - да я.  
 tes-se, L'âme at - tend la fraî - che ca - res - se.  
 Lie-be, nachdem sü - ssen Ko - sungs - wor - te.

а  
 Ah!  
 А!

*dolce*

Ся-деть солн-це, ночь на - ста - - нетъ, на сви-данъ - - е другъ при-детъ,  
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - - e, Mes - sa - gè - - re de l'a - mour,  
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len - freund mit ihr.

*dolce*

Ся-деть солн-це, ночь на - ста - - нетъ, на сви-данъ - - е другъ при-детъ,  
 Mais la nuit d'a - zur pa - ré - - e, Mes - sa - gè - - re de l'a - mour,  
 Doch die Nacht kommt, die er - wünsch - te, hol - der See - len - freund mit ihr.

Си - - деть солн - - це, другъ при - - деть,  
 Mais la nuit nous rend l'a - - mour,  
 Doch die Nacht kommt mit dem Freund.

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но  
*Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de*  
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

Серд - цу бѣд - но - му съ со бо - ю свѣтъ и ра - дость при - не - сетъ. Слов - но  
*Va te dire, ô bien ai - mé - e: Ton a - mant est de re - tour. Et de*  
 Al - les, was das Herz be - küm - mert, scheucht er fort im Au - gen - blick. Gleich vom

и съ со - бо ю сер ду па  
*Et l'é - cho char mant chan te*  
 Al les was das Herz be küm

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.  
*Mai, dans lu - ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!*  
 Thau be - netz - tem Blüm - chen, wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

цвѣ - тикъ подъ ро - со - ю серд - це сно - ва о - жи ветъ.  
*Mai, dans lu - ro - sé - e, L'é - cho chante en - cor l'a - mour!*  
 Thau be - netz - tem Blüm - chen wird das Herz ganz mun - ter, frisch.

доть при не сетъ.  
*ra jus qu'au jour!*  
 mert, scheucht er fort.

*rit. a piacere*  
*ppp poco cresc.*

## № 8. ПЛЯСКА ПОЛОВЕЦКИХЪ ДѢВУШЕКЪ.

№ 8. Danse de jeunes filles polovtsiennes. № 8. Tanz der polovezkischen Mädchen.

Piano.

Presto.  $\text{♩} = 100.$

*f* *dimin.* *p* *mf*

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a long slur over the first four measures. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and some eighth-note patterns.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with a slur. The left hand accompaniment includes a *cresc.* marking in the fifth measure.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand features a *f* dynamic marking and a melodic line starting in the third measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes *sp* and *pp* dynamic markings.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes a *p* dynamic marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes a *p* dynamic marking.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a series of eighth-note chords and single notes, some with accents. The lower staff is in bass clef and features a steady eighth-note accompaniment with occasional rests.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows a continuation of the melodic line with eighth-note patterns. The lower staff maintains the rhythmic accompaniment, with some changes in chord voicing.

The third system includes vocal lyrics. The upper staff has the lyrics "cre - scen - do poco a" written below the notes. The lower staff continues the piano accompaniment, with some notes marked with accents.

The fourth system features a dynamic marking of "poco f" (poco fortissimo) in the lower staff. The upper staff continues with eighth-note patterns, and the lower staff has a more active accompaniment with some triplets.

The fifth system shows a continuation of the piano accompaniment. The upper staff has a melodic line with eighth notes, and the lower staff has a rhythmic accompaniment with some chordal textures.

The sixth system concludes the page. It features a final melodic phrase in the upper staff and a corresponding accompaniment in the lower staff, ending with a fermata and a final chord.



First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand (bass clef) plays a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment features a *cresc.* (crescendo) marking in the fifth measure, indicating a gradual increase in volume.

Third system of musical notation. The right hand features a more active melodic line with sixteenth notes. The left hand accompaniment is marked with a dynamic of *f* (forte) in the second measure.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand accompaniment is marked with *p* (piano) in the second measure and *pp* (pianissimo) in the fourth measure.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment consists of chords and eighth notes.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment features a steady eighth-note pattern.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The lyrics "ore -" and "scen -" are written above the notes in the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The lyrics "do" and "poco" are written above the notes in the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The lyrics "poco" are written above the notes in the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *ff* is present in the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with slurs and accents. The lower staff contains a bass line with slurs and accents. The dynamic marking *f* is present in the lower staff.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *fp*.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *p*.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *fp*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *fp*.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *molto cresc.*

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. Time signature: 3/4. Dynamics: *f*. Includes a first ending bracket labeled '1'.

### № 9. КАВАТИНА КОНЧАКОВНЫ.

№ 9. Cavatine de Kontchakôvna.

№ 9. Cavatine Kontschakôvna's.

КОНЧАКОВНА.  
KONTCHAKOVNA.  
KONTSCHAKOVNA.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ).  
MEUR DE JEUNES FILLES.  
CHOR DER MÄDCHEN.

Largo.  $\text{♩} = 18$

Mep - кнеть  
Ah! ces -  
Ta - ges -

Soprani. (14-18)  
Alti. (12-14)

Largo.  
Piano.

свѣтъ дневной;      пѣс-ни пѣти, плясать      кон-чимъ мы!      Тем-на  
sons les chants,      ar - rê - tons nos jeux.      Le jour meurt!      Et sur  
licht erlischt.      En-det den Gesang,      und den Tanz!      Schwarze

ночь      свой по-кровъ      разсти-ла-еть.  
nous      de la nuit      sont les voi-les.  
Nacht      brei-tet aus      in-reu Schleier.

*a piacere*  
*pp*      *rit.*

**A** *amoroso*

*u tempo*

Ночь, спу - - скай-ся еко-ртіі, тьмой о - - ку-тай мѣ-ня,  
*Oh!* *des - - cends des cieux bleus,* *Dans ton - - manteau d'e -*  
 Nacht, o - - brich doch schnell ein, in - - dein - - Flor hülf' mich ein

*mf* *pp con Ped.*

мглюіі, ты - ма - нонъ у кроіі, о - - днь! Часъ сви - -  
*toi - les, O nuit, ô bel - - le nuit: Le doux*  
 in - - dein Ne - bel - flor - grau und - - feucht. Aeh, die

*dolce*

Ско - - ро  
*Le doux*  
 Nacht bricht

*Poco più animato.*  
*В piena voce*

дань - я на - - ста - етъ для насъ. При-детъ ли  
*rê - ve en chan - tant te suit. Mon bien ai -*  
 Stun - de schlägt, wo wir uns sel'n. O, komm, mein

ночь, не - - да - лекъ часъ люб - - ви, стад - - кій часъ.  
*rê - ve te suit, Bel - - le nuit, bel - - le nuit!*  
 ein, und es nacht sel - - ge Stun - de des Glücks.

Но да - лекъ часъ люб - - ви, стад - - кій часъ.  
*Doux mo - ment, bel - - le nuit, bel - - le nuit!*  
 Und es nacht sel - - ge Stun - de des Glücks.

*Poco più animato.*

ми - лый мой, у - жель не чу - ешь онъ, что я да - вно, дав - но е - го здѣсь  
*mé, re- viens, ce cœur t'ap - pel - le, N'entends tu pas au lointain ma voix fi -*  
 hol - der Freund! ahnt nicht - dein Herz, dass ich dein' bar - re lan - ge, dass ich spä' nach -

жду. — Гдѣ же ты, ми - лый мой?  
*dé - le? Pour toi seul, oui, pour toi,*  
 dir? Wo bist du, See - len - freund?

От - зо - вись! Гдѣ ты?  
*Je se - rai bel le!*  
 Sa - ge mir, Hol - der,

Ми лый мой, от - зо - вись!  
*Je t'at - tends, ah, ré - ponds!*  
 Wo du bist? Sag' es mir!

*esce.* *f*







E

бли - зокъ часъ. Бли - зокъ  
*tant d'u - nous, pour, On dé -*  
 wir uns selbst. Sie ist

ви слад - - кий часъ.  
*yeux lui la - - mour!*  
 Stun - de des Glücks.

слад - - кий часъ.  
*C'est la - - mour!*  
 sel - - gen Glücks

8

часъ!  
*mit nah!*

Бли - зокъ часъ!  
*ton re - tour!*  
 sie ist nah!

Бли - зокъ часъ!  
*C'est la - - mour!*  
 Sie ist nah!

Бли - зокъ часъ!  
*C'est la - - mour!*  
 Sie ist nah!

№ 10. СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 10. Scène et Chœur.

№ 10. Scene und Chor.

Moderato assai.  $\text{♩} = 69$

(Показываются русские пленники, идущие съ работы подь стражей.)  
 (Paraissent les prisonniers russes, revenant des travaux; ils sont escortés de gardes.)  
 (Russische Kriegsgefangene, die von der Arbeit zurückkehren, erscheinen im Hintergrunde unter Wache.)

КОПЧАКОВНА.  
 ΚΟΥΤΣΑΚΟΨΝΑ.  
 KONTCHAKOVNA.

ХОРЪ  
 (РУССКІЕ ПЛѢННИКИ.)

CHŒUR DE  
 PRISONNIERS RUSSES.

CHOR DER  
 RUSSISCHEN KRIEGSGEFANGENEN

Alti. (14-16)  
 Tenori. (14-16)  
 Bassi. (12-14)

Moderato assai.

Piano.

A *Récit.*

Под - ру - ги дѣ - ви - цы,  
 I - ci, mes ché - res sœurs,  
 Ihr, hol - den Freun - din - nen,

*poco cresc.* *mf* *f > dim.*

*a tempo* *Récit.*

на - пой - те пѣн - ни - ковъ    питьемъ прохладнымъ,  
 les rus - ses cont pas - ser:    Qu'ils aient à boi - re,  
 gebt den Ge - fan - ge - nen    zu trin - ken Kumyss

и рѣчь - ю лас - ко - вой  
 et pour les con - so - ler,  
 und lin - dert ih - ren Schmerz

*p* *3*

(Половецкія дѣвучки привѣтствуютъ цѣлнниковъ и угощаютъ  
*(Les jeunes filles poloviens saluent les prisonniers et leur offrent à manger*  
 (Die polovezkischen Mädchen begrüssen die Gefangenen und bieten ihnen Trank

у - тѣшь-те бѣд - ня - ковь.  
*Vous sou-rez leur par - ler.*  
 mit süs-sem Ko - sungs - wort.

Ихъ.)  
*et à boire.)*  
 und Speise.)

**B**

Alt. *Tranquillo.*

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за лас - ку,  
*Que Dieu donne aux bel - les, fil - les, De longs jours heu - reux, pour prix de*  
 Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, für das herz - lich

Тен.

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за лас - ку,  
*Aux char - ma - les, fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour*  
 Basso, Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit für das

Дай Гос-подь здо-ровь - я, крас-ны - я, дѣ - ви - цы, вамъ, за лас - ку,  
*Que Dieu donne aux bel - les, fil - les, De longs jours heu - reux, heu - reux, pour*  
 Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schmu - cke Mäd - chen, für das herz - lich

*Tranquillo.*

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ  
*leur bon - te. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souff - fran - ces*  
 gu - te - Wort. Trank und Spei - se bie - ten sie uns und mit - küh - lem

за при - вѣтъ; ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ  
*leur bon - te. Par vous sont moins ter - ri - bles Les souff - fran - ces*  
 gu - te - Wort. Und bei Hi - tze stil - let

за при - вѣтъ; хлѣбъ - ѣ - ду не - се - те, ку - мы - сомъ про - хлад - нымъ  
*leur bon - te. Grâce à vous sont moins ter - ri - bles Les souff - fran - ces*  
 gu - te - Wort. Trank und Spei - se bie - tet ihr uns und mit küh - lem

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды  
*de no - tre cap et le. Vous fû - tes tou - jours pro -*  
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - geru

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды  
*est no - tre cap et le. Vous fû - tes tou - jours pro -*  
 ihr mit - Ku - myss un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - geru

насъ по - и - те въ зной - ный день. Мы отъ васъ о - би - ды  
*et les pleurs de le - xi - té! Vous fû - tes tou - jours pro -*  
 Ku - myss stil - let un - sern Durst. Den ge - fang - nen Krie - geru

*poco cresc.*

въ по - ло - ну не зна - емъ, ми - лость, яс - ку, ми - лость,  
*pi - ce aux mal - heu - reux pri - son - niers; Que Dieu vous*  
 wa - ret ihr stets gnä - dig; habt bis jetzt uns nicht ein -

васъ ви - димъ яс - ку, ви - димъ ми - лость,  
*jours uns aux cap - tifs pro - stets Dieu vous*  
 uns wa - ret ihr stets freund - lich; habt uns

въ по - ло - ну не зна - емъ, ви - димъ яс - ку, ви - димъ ми - лость,  
*pi - ces Aux pau - vres guer - riers; Aux pri - son - niers; Que Dieu vous*  
 wa - ret ihr stets gnä - dig; freund - lich habt ihr uns be - han - delt,

Яс - ку ви - димъ ми - лость, яс - ку, дай Гос - подь здо - ровь - я, крас - ны - я дѣ - ви - цы,  
*gar - de et qu'il vous bé - nis - se! O char - man - tes fil - les, qui pas - sez com - me des*  
 hat -t uns nicht ein - mal be - lei - digt. Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schün - ke Mäd - chen,

Яс - ку ви - димъ ми - лость, яс - ку, дай Гос - подь здо - ровь - я, крас - ны - я дѣ - ви - цы,  
*gar - de et qu'il vous bé - nis - se! O char - man - tes fil - les, qui pas - sez com - me des*  
 hat -t uns nicht ein - mal be - lei - digt. Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schün - ke Mäd - chen,

Яс - ку ви - димъ ми - лость, яс - ку, дай Гос - подь здо - ровь - я, крас - ны - я дѣ - ви - цы,  
*gar - de et qu'il vous bé - nis - se! O char - man - tes fil - les, qui pas - sez com - me des*  
 hat -t uns nicht ein - mal be - lei - digt. Herr Gott schen - ke euch Ge - sund - heit, schün - ke Mäd - chen,

вамъ за яс - ку, за при - вѣтъ. А - ло - му цвѣ - точ - ку, хан - ской доч - кѣ крас - ной  
*an - ges dans nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan, Ro - se, Cha - nes Toch - ter.*  
 für das herz - lich gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the Ro - se, Cha - nes Toch - ter.

вамъ за яс - ку, за при - вѣтъ. А - ло - му цвѣ - точ - ку, хан - ской доч - кѣ крас - ной  
*an - ges dans nos durs sen - tiers. Et sur toi que le ciel veille, O fil - le du Khan, Ro - se, Cha - nes Toch - ter.*  
 für das herz - lich gu - te Wort. Und die pur - pur - ro - the Ro - se, Cha - nes Toch - ter.

вамъ за яс - ку, за при - вѣтъ. Хан - ской доч - кѣ  
*an - ges dans nos durs sen - tiers. O Cha - nes prin - ces, ges - se, Toch - ter*  
 für das herz - lich gu - te Wort. Cha - nes prin - ces, ges - se, Toch - ter

(Шатники кланяются дѣвушкамъ и Кончаковнѣ и проходятъ за сцену.)  
*Les prisonniers font un salut d'adieu aux jeunes filles et à Koutchakova, traversent le théâtre et sortent.)*  
 (Die Kriegsgefangenen grüssen die Mädchen und Kotschakówna und entfernen sich hinter die Bühne.)

мно - ги ли - та! дай Гос - подь!  
*fleur - ver - meil - le! soll hoch le - ben, le - be hoch!*

мно - ги ли - та дай Гос - подь!  
*sur toi que Dieu veil - le! soll hoch le - ben, le - be hoch!*

На сценѣ показывается половецкій дозоръ, обходящій станъ. Кончаковна и дѣвушки уходятъ. Въ концу хора сцена совершенно пустѣетъ. Ночь. Овлуръ одинъ стоитъ на стражѣ въ глубинѣ сцены.

*Entre la patrouille polovtsienne qui fait le tour du camp. Kontchakovea et les jeunes filles sortent. Vers la fin du chœur, le théâtre reste tout-à-fait vide. Il fait nuit. On ne voit qu'Ovlour qui monte la garde au fond du théâtre.*

Auf der Bühne erscheint die polovezkische Patrouille, welche die Runde macht. Kontschakovna und ihre Mädchen gehen ab. Gegen das Ende des Chors wird die Bühne ganz leer. Die Nacht bricht ein. Im Hintergrunde wird nur Ovlur sichtbar, der Wache hält.

**Allegro moderato.** ♩ = 120.

Tenori. (14-16)

ХОРЪ (ПОЛОВЕЦКІЙ ДОЗОРЪ.)  
CHOEUR DES SOLDATS DE LA PATROUILLE POLOVTSIENNE.  
CHOR DER POLOVEZKISCHEN STREIFWÄCHTER.

Bassi. (12-14)

Солн - це за го - рой у - хо - дитъ на по -  
Au - som - met des monts le so - leil passe et  
Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne

**Allegro moderato.**

Piano.

The piano accompaniment for the first system consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The right hand features a series of eighth notes in the upper register, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment in the lower register. There are some dynamic markings like 'p' and 'f'.

The vocal line for the second system continues the melody from the first system. It includes the lyrics in Russian, French, and German. The music is written in a single staff with a treble clef.

The piano accompaniment for the second system continues the accompaniment from the first system. It includes a treble clef staff and a bass clef staff. There are some dynamic markings like 'p' and 'f'.

The vocal line for the third system continues the melody from the second system. It includes the lyrics in Russian, French, and German. The music is written in a single staff with a treble clef.

The piano accompaniment for the third system continues the accompaniment from the second system. It includes a treble clef staff and a bass clef staff. There are some dynamic markings like 'p' and 'f'.

Ten. I.

He - бо на ночь мѣ - сяцъ вы - сы - ла - етъ  
*L'om-bre vient sur nous je - ter ses roi - les.*  
 Him - mel schickt den Mond in blau - e Fer - ne.

Ten. II.

вы - сы - ла - етъ  
*Sous ses voi - les*  
 schickt uns sei - ne

Bass I.

He - бо на ночь звѣз - ды за - жи - га - етъ,  
*Et le ciel fait lui - re ses é - toi - les,*  
 Zün - det an der Him - mel sei - ne Ster - ne,

Bass II.

за - жи - га - етъ  
*Sous ses voi - les*  
 Zün - det Ster - ne an

по не - бу хо - дить, не - бо сто - ро - жить. мѣ - сяцъ - сяцъ  
*Seuls nous veil - le - rous, Et nous mar - che - rons, Oui seuls!*  
 Wan - delt dann der Mond und am Him - mel throust, herr lich

звѣз - ды, мѣ - сяцъ - сяцъ  
*nous le - rous!*  
 Ster - ne und den

звѣз - ды зем - лю о - свѣ - щать, насъ о - бе - ре - гать  
*Al - lons! Seuls nous veil - le - rons, Et nous mar - che - rons!*  
 Ster - ne, Und be - leuch - tet All' auf dem Er - den - ball

звѣз - ды мѣ - сяцъ - сяцъ  
*Nous veil - rons,*  
 Ster - ne und den

*f.* *dim.*

НАМЪ.  
Ah!  
strahlt.

*f.* *dim.*

НАМЪ.  
Ah!  
Mond.

*f.* *dim.*

НАМЪ.  
Ah!  
Nachts.

*f.* *dim.*

НАМЪ.  
Ah!  
Mond.

Tenori. *unis.*

Bassi. *unis.*

Солн - це за го - роу у - хо - дитъ на по - кой.  
*Au som - met des monts le so - leil passe et*  
 Hin - ter Ber - ges - haupt ver - birgt die Son - ne sich,

кой,  
*fuit*  
sich,

Свѣтъ днев - ной о - но у - во - дитъ за со - бой. (Дозоръ уходитъ за сцену.)  
*Ses feux sont é - teints, voi - ci la fraî - che nuit. (La patrouille s'éloigne derrière le théâtre.)*  
 geht zur Ruh; mit ihr das Ta - ges - licht er - lischt. (Die Patrouille entfernt sich hinter die Bühne.)



бой. *mit!* (За сценой) *Bien* И ВСЕМЪ по - па на по -  
 sieht. (Derrière le théâtre) *lon - - gue* sois, fraî - che  
 'Sist Zeit zu ge - - hen zur

*And. cresc. poco a poco*

кой. *mit!* *morendo*  
 sieht. *morendo*  
 Ruh!

*mf* *Viol.* *dim.*  
*Cor.*

## № 11. РЕЧИТАТИВЪ И КАВАТИНА ВЛАДИМИРА.

№ 11. Récitatif et Cavatine de Vladîmir.

№ 11. Recitativ und Cavatine Wladîmirs

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.  
VLADIMIR IGOREVITCH.  
WLADIMIR IGOREWITSCH.Andante.  $\text{♩} = 66$ .

Piano.

*p*  
Мед - лен - но лѣнь у - га - сать,  
*Len - te - ment* baîs - sa le jour,  
Та - 'ges - licht lang - sam er - lîcht.

*p dolce sempre legato e poco a poco cresce.*

солн - це за тѣ - сомъ са - ди - лось, зо - ри ве - чер - ні - я мер - кли,  
*Sur la fo - rêr té - né - breu - se; Lom - bre va, mys - té - ri - eu - se*  
Son - nen - ball steht hin - ter'm Wal - de, A - bend - roths Strah - len ver - glü - hen.

ночь на - дви - га - лась на зем - лю, тѣ - ни ноч - ны - я чер - нымъ по -  
*E - veil - ler l'é - cho d'a - mour. E - cho d'i - vres - se, Chant de ten -*  
Schwar - ze Nacht bricht ein auf Er - den; nâcht - li - che Schat - ten hül - len die

кро - вомъ степь за - сти - ла - ли. Тепла - я юж - на - я ночь!  
*dres - se, Qui nous ca - res - sel! Trê - de nuit d'a - mour, Ah!*  
Step - pe in schwar - zen Schlei - er. O, lau - e süd - li - che Nacht!

*rall.**rall.**fz**mf*

*u tempo*  
*cresc. poco a poco*

Гре-зы лю-бви на-вв-ва-я, раз-ля-ва-я иб-гу въкро-ви, зо-веть къ сви-  
*Mal-gré lar-deur de la flam-me, Tu m'es doux, ô rêve et la foi rem-plit mon*  
 Du wehst uns zu Lie-bes-träu-me; in dem Bu-sen Won-ne er-regst und lockst zur

*p pp cresc. poco a poco*  
*u tempo*

*mf* **A** *mf animato ed appassionato*

дѣнь-ю. Ждешь ли ты ме-ня, мо-я ми-ла-я?  
*à-me! Chè-re bien-ai-mée, une é-toi-le luit!*  
 Lie-be. Har-rest du mein. ô hol-de Her-zens-maid?

*animato*

*mf* *fp* *mf*

*u tempo*

Ждешь ли? чу-ю серд-цемъ, что ждешь ты ме-ня.  
*An-ge! tu m'at-tends et mon coeur me le dit!...*  
 Harrst du? wohl mein Herz ah-net es sagt es mir.

*p*

*p*

Ахъ!  
*Ah!*  
 Sprich,

**B** *sempre cantabile, dolce ed espressivo*

гдѣ ты, гдѣ? От - зо - вись на зовѣ люб - ви! Ахъ, ско-ро-ль,  
*viens, ah! viens! Viens, ré - ponds au tendre ap - pel, Ô chère a -*  
 wo bist du? Lass mein Ruf nicht ant - wort - los! Mit hei - sser

*(Ped. partout où les harmonies le permettent.)*

ско - ро-ли. я у - ви жу те - бя! ты при - ди!  
*-man - te, le doute, hé - las! est cru - ell! Viens, ré ponds*  
 Un - ge - duld harr'ich dein. hol - des Lieb. Komm zu mir?

ско - рѣи, ско - рѣи, на зовѣ люб - ви от - зо - вись!  
*à mon ap - pel! Dou - ter d'un cœur est cru - ed!*  
 O, komm ge - schwind; Mein Herz ruft dich, hol - de Maid!

*cresc.* *rall. e dim.* *a tempo*

Всѣм - ни: я въ то - кѣ, грудь го рить, я жду,  
*Viens! Ton a - mour est ma vi - e. A*  
 Fühlst du. dass der Lie - be Leid mein Herz durch - glüht?

*cresc. poco a poco*



все мир-но, ти - - хо - спить.  
*sous un ciel de sa - - phir!*  
 ruht in dem Schoos der Nacht.

Ахь! Гдѣ ты, гдѣ? от - зо - вись на зовѣ люб -  
*Ah! viens, ah! viens!... Ré-ponds en - fin à mon ap -*  
 Sprich: wo bist du? Lass nicht ant - wort - los - mein

ви! Ахь! до - ждусь ли, до - ждусь я дае - ки нѣж-ной тво - ей! ты при -  
*pel. Ah! pour moi, oui, pour moi le dou - te se - rait trop cru - el! Ah! ré -*  
 Ruf! Wann - um - schlingst du mich schmei - chelnd, zärt - lich, ko - send um - schlingst? Komm zu

ди, кро - пѣи на зовѣ люб - ви от - зо - вись! При-ди подѣ  
*ponds! A toi ce cœur brû - lant d'a - mour! La nuit d'é -*  
 mir ge - schwind. Mein Herz ruft dich, hol - de Maid! O, komm in

кpo - вoмъ тем - нoй нo - чн, кo - гдa и лъбъ и вo - ды спятъ, кo - гдa лишь  
*té, sous ses longs voi - les, Pour nous an - non - ce son re - tour. Il n'est i -*  
 швар - ze Nacht ge - hül - let, wann Al - les ruht und Träu - me wehn, wann Lie - be

звѣз - ды, не - ба o - чн, oд - ни на насъ съ то - бой глa дятъ.  
*ci que les é - toi - les, Ces yeux du ciel tout pleins d'a - mour.*  
 un - ser Herz er - fül - let, bloss Him - mels - au - gen uns an - sehn.

Кру - ромъ все мир - но, ти - хо спитъ, крѣп - ко снитъ.  
*Vois des beaux soirs le doux sa - phir. Tout va dor - -*  
 Die gau - ze Welt ruht. Al - les schläft im Nacht - schoos.

При - ди!  
*Oh! vienst!*  
 O, komm!

№ 12. ДУЭТЬ.

№ 12. Duo.

№ 12. Duett.

КОНЧАКОВНА.  
KONTCHAKOVNA.  
KONTSCHAKOWNA.

ВЛАДИМИРЪ ИГОРЕВИЧЪ.  
VLADIMIR IGOREVITCH.  
WLADIMIR IGOREWITSCH.

Allegro agitato.  $\text{♩} = 72$ .

Piano.

Allegro agitato.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 63$ .

КОНЧ. Ты - ли, Вла - ди - мѣрь мой, Ты - ли, о ми лый мой, ты - ль, не - на - гляд - ный мой,  
KONTCH. C'est toi qu'en - fin je cois, Jen-tends tu ché - re voix. Mon cœur sou - dain char - mé,  
KONT. Bist - du es, Her - zens - freund? Bist du's, Ge - lieb - ter mein, dem ich mein Herz ge - schenkt?

ты - ли, же - лан - ный мой? О, какъ жа - ла я те - бя!  
S'é - veil - le ra - ni - та, Prés de toi, mon bien - ai - mé!  
In - nig er - wünsch - ter Freund, o wie ich dei - ner ge - harrt! cre - - scen -



- - do

strin - gen - do e più animato *f* *f* *lunga*

КОНЧ.  
КОНТШ.  
KONTSCH.

Lento.

Лю - блю ли я, Лю - блю ли те -  
Je suis à toi. Toi seul as ma  
Herz - in - nig lich O, in - nig und

ВЛАД. ИГОР.  
VLAD. IGOR.  
WLAD. IGOR.

Лю - бишь ли? Лю бишь ли ты?  
M'ai - mes tu? Est - ce bien vrai?  
Liebst du mich! Liebst du mich treu?

Lento. ♩ = 76.

*pp*

бя? Лю - блю ли я те - бя? О, мо - е сча - стье!  
foi. Et tu n'en peux dou - ter: Oui, je t'a - do - re!  
treu, Voll Lie - be ist mein Herz. Du, mei - ne Freu - del

Лю - бишь ме - ня?  
Ah! parle en - cor!  
Sag' es noch, Lieb!

## Allegro appassionato. ♩ = 112

Да, лю - блю я те - бя, лю - -  
*Quel a - mour é - gale i - - ci*  
 Ja, ich lie - be dich, Freund, von

**A** Allegro appassionato.

блю - - всей стра - стью, всей си - лой ду - ши мо - ло -  
*bas Cet a - mour puis - sant, qui me jette en tes bras?*  
 gan - - zem Her - zen, heiss glüht mei - ne flam - men - de -

дой те - - бя, о ми - - зий мой, лю -  
*Quel a - - mour l'é - ga - - le? J'ai bra -*  
 Seel' für dich, o hol - der Freund; nur

блю я те бя, всё - мь серд - цемъ. Мнѣ безъ те - бя весь  
*vé no - tre loi fa - - tale, Et je t'ai - me - rai jus -*  
 dir will mein Herz ge - - hö - ren. Du bist mir Al - - les

B

свѣтъ по - стыль.  
*qu'au tré - pas.*  
 in der Welt.

Ско - ро - ли ты  
*A - lors dis - moi:*  
 Wann schlie - ssen wir

Ско - ро - ли я  
*Le dire en - fin*  
 Wann wer - de ich

бу - дешь мо - ей?  
*sois mon é - poux!*  
 den Ehe - bund?

Ско - роль?  
*Sois mon*  
 Wird's bald

бу - ду тво - ей?  
*me se - rait doux!*  
 die Dei - ne sein?

Ско - роль?  
*é - poux.*  
 ge - scheln?

Да,  
*Toi*  
 Wann

ско - роль  
*l'ange ai -*  
 wirst du,

я на - зо - бы - ты - бя мо -  
 mé, dis - moi donc ces mots si  
 Her zens - maid, ganz die Mei - ne

ей, да - дой - мо - ей, мо -  
 doux. sein? Dis - moi ces mots, ces  
 Wann nenn ich dich mein

*pp* *cresc.*

Тво  
 Toi  
 Dein

ей - же - ной?  
 mots si doux!  
 süs - ses Weib?

*pp* *poco cresc.*

ей - же - ной, да -  
 mon é - poux. Ah!  
 süs - ses Weib. Ach,

да! ско - роль на - зо -  
 Ah! par - let. Dans la  
 Wann schlägt die sel - ge

*p* *poco cresc.*

Дои, Ah! mög' TBO le es eñ rève bald est Же trop ge  
 By nuit Stun я ai de te mons des

*p* *cresc.* *3*

Ной? doux! scheln.  
 бя! nous! Glücks?

*p.*

*p.* *dimin.* *poco*

*p.* *f* *p* *riten. assai*

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music consists of flowing sixteenth-note patterns in both hands.

Second system of the piano introduction, marked *stringendo*. The tempo and intensity increase, with more complex rhythmic figures.

Third system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

КОНЦ.  
KONTSCH.  
KONTSCH.

Meno mosso. Appassionato.  $\text{♩} = 96$

ВЛ. ИГОР.  
VLAD. IGOR.  
WLAD. IGOR.

Ми - лый мой, ра - дость мо - я!  
Mon bon - heur, crois - le, c'est toi!  
Her - zens - freund! Mein süs - ses Glück!

Vocal entry with lyrics in Russian, French, and German. The music is in 4/4 time and marked *Meno mosso. Appassionato*.

О, по - вто - ри сло ва лю - бь  
Oui - tu l'as dit. mal - gré la  
Ach, wie - der - hol' dies Ko - sungs -

lunga

Meno mosso. Appassionato.

Piano accompaniment for the first system of the vocal entry, marked *lunga* and *pp*.

Сча - стье мо - е!  
Je suis à toi!  
Du hol - der Freund!

Second system of the vocal entry with lyrics in Russian, French, and German.

ви, дай вновь у - сн - ять ихъ! О мо - я да - да!  
toi, A moi ton cœur, ta foi. Ah! parle en - co - re!  
wort! Es klingt so süß, so schön! Du, theu - res Herz - lieb!

Third system of the vocal entry with lyrics in Russian, French, and German.

Piano accompaniment for the second system of the vocal entry, concluding the piece.



*rit.*

блЮ - я те - бя всей ду - мой! Ско-роль  
*vé pour t'ai - mer, no tre loi. Je suis*  
 Treu - e, voll Lieb ist mein Herz! Ach, wann

о лю - би всей ду - мой! Ско-роль  
*le? T'ai - mer est ma loi. Le bon-*  
 Lieb' mich in - nig und treul Ach, wann

*riten.*

*p*

*a tempo stringendo poco a poco*

ты на - зо - вешь ме - ня же -  
*à toi jus - qu'au tré - pas. L'a -*  
 wer - de ich - ganz die Dei - ne

я те - бя на - зо -  
*heur pour moi, le bon -*  
 wirst du denn ganz bon -  
*a tempo*

*pp cresc.*

*pp cresc.*

нон? да, тво ей же  
*mour m'ap - pelle en tes*  
 sein? und auf e - wig

вУ же - ной мо ей же  
*heur, cher ange, est dans tes*  
 Mei - ne sein? auf e - wig

*p cresc.*



Vivo.

hoïï?  
bras!  
Dein?

hoïï?  
bras!  
Mein?

Vivo.

The first system of the score features two vocal staves and a grand piano accompaniment. The vocal lines are in a soprano and alto register, with lyrics in Russian and French. The piano part consists of a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Vivo'.

*ad lib.*

*f dim.*

*ad lib.*

*rit.*

The second system continues the musical piece. It includes a section marked 'ad lib.' (ad libitum) with a fermata over a note. The piano part features a dynamic marking of 'f dim.' (forte decrescendo) and a melodic line with a trill. The tempo is marked 'rit.' (ritardando). There are some markings '0' and 'I' on the right side of the system.

Я тво -  
Sois à  
Ich bin

*riten. a. piacere, amoroso*

ми - ла - я, же - лан - на - я, да, ты мо -  
do - le de ma vie, en - fin, sois donc a -  
hol - de Maid, o, sü - sses Lieb! Auf e - wig

*rit. colla parte*  
*p*

*f*

The third system contains the final vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines are in Russian, French, and German. The piano part is marked 'rit. colla parte' (ritardando, with the part) and 'p' (piano). There is a dynamic marking of 'f' (forte) at the end of the system.

*ten. ad lib.*

я  
*moi!*  
Dein.

я  
*moi!*  
Mein.

*Tempo I.*  
*mf*

*mf. dimin.*

*pp*

**Allegro.** ♩ = 120

КОНЧ.  
KONTCH.  
KONTSCH.

*Récit.*

Ну чтожь о - тець твоѣ? Да - еть ли онъ со - гла - си - е на сваль - бу?  
*Que dit ton pè - re? Est - il donc tou - jours sourd à ta pri - è - re?*  
 Was sagt dein Va - ter? Ach, wird er seg - nen un - ser Band, Ge - lieb - ter?

*mf*

ВЛ. ИГОР.  
VL. IGOR.  
WLAD. IGOR.

Нѣтъ, нѣтъ! По-ка мы сънимъ въ плѣ-ну, о свадь-бѣ и ду-мать не ве-литъ онъ.  
Non, non! Je. n'o-se lui par-ler. Mais li - bres il faut tous deux nous ren-dre.  
O, nein! Mein Va-ter wird's nicht thun, bis wir Bei-de ganz frei wer-den, Lie - be.

ЕОНЧ.  
KONTCH.  
KONTSCH.

Вотъ какъ! Нѣтъ, мой о-тець до-брѣ-е; ме-ня сей-часъ онъ вы-дастъ за те-  
I - gor n'est pas un pè - re ten - dre. Mon père à moi di - rait oui, sans tar -  
Scha - del dass er dem Starr - siun treu bleibt. Mein Va - ter wünscht dich ja so - gleich zum

бл. ВЛ. ИГОР. Пол-но, ни-  
-der. VL. IGOR. Res - te, par-  
Sohn. WLAD. IGOR. Uns hört kein

Уй-ди от-сю-да, сю-да и-дутъ.  
On nous é - pi - e, en - tends ces pas.  
Ein leis Geräusch dort, Horch! Je-mand's Schritt.

*dolce*

кто ней-детъ!  
lons plus bas!  
Lau - scher hier.

Нѣтъ, я слы-шу ша-ги, то мой о-тець!  
Non! mon pè - re, crois - moi, vient en ce lieu.  
Doch! wir wer - den ge - stört... mein Va - ter ist!

Не бой - ся, о - стань - ся другъ! У - же - ли ты уи -  
*De grä - ce, ah! reste en - cor!* *Eh quoi, dé -jà lu -*  
 Ach, bleib' noch; ver - lass' mich nicht! Du fliehst, lässt mich al -

Про - сти!  
*A - dieu!*  
 Leb' wohl!

*Più mosso.*

дешь?  
*dieu!*  
 lein?

(Расходятся въ разныя стороны.)  
*(Ils sortent chacun d'un côté.)*  
 (Sie gehen nach verschiedenen Seiten auseinander.)

Про - сти!  
*A - dieu!*  
 Leb' wohl!

*Più mosso.*

*p*

*Cadenza ad lib.*

*rit.* *ten.* *a tempo*  
*meno mosso.*

*p*

*attacco*

## № 13. АРІЯ КНЯЗЯ ИГОРЯ.

№ 13. Air du prince Igor.

№ 13. Arie des Fürsten Igor.

КНЯЗЬ ИГОРЬ.  
LE PRINCE IGOR.  
FÜRST IGOR.♩ = 66. (ВЫХОДИТЬ НА АВАНСЦЕНУ.)  
Andante. (Igor s'arrêtant sur le devant du théâtre.)

(Fürst Igor in den Vordergrund tretend.)

Ну  
Иг-  
Уи-

Piano.

сна, ни от-ды-ха из-му-чен-ной ду-шѣ; мнѣ ночь не сплетъ от-  
-las! mon âme est triste, A - dieu le doux re - pos! En proie à mon cha -  
sonst nach Ru - he sucht das trü - be, schwe-re Herz. Er - qui - ekend sü - sser

ра - ды и заб-вень-я. Все про-шло-е, я вновь пе-ре-жи-ва-ю. о -  
-grin pro - fond, je veil - le; Le temps pas-sé re - nait, quand je som - meille. O,  
Schlaf schliesst nicht die Au - gen. Du bist in der Er - rin - nerung ver - lo-ren, vom

Poco string.

днѣ вѣти - ши но - чей: и Божь-я зна-мень-я у - гро-зу, и  
jours heu - reux et beaux! Je vois en - cor le noir pré - sa - ge! Et  
Gram um - wall - ter Geist! In Schmerz denk ich an Him - mels - zei - chen, vor

Poco string.

## Più animato.

*risoluto***A**

бран-ной сла-вы ти-рь ве - се-лый, мо-ю по-бѣ-ду надъ вра-гомъ, и бран-ной  
*puis je vois dans un mi-ra-ge, Fê-tes, vic-toi-res de ja-dis! Les jours de*  
 mir taucht auf das Bild des Ruh-mes, er-rung-ner Sie-ge ü - ber Feind. Nachjam-mer-

сла-вы го-рест-ный ко - нецъ, по - громъ, и ра-ну, и мой плѣнь, и  
*gloire, hé - las! sont bien fi - nis. Je suis ruin - ou, bles - sé, cap - tif, Dans*  
 vol - lem En - de mei-nes Ruhms, kontut die Ge - fan-genschaft, die Schmach. Die

## Più lento.

ги - бль всѣхъ мо-ихъ пол-ковъ, чест-но, за ро-ди-ну го - ло-вы сло-  
*tom - bre passe un cri plain - tif. Ra - gel ma brave ar - mée Fut ex - ter - mi -*  
 Brust voll Kampf - lust, fie - let - ihr, Krieger, im Schlachtgewähl für die Hei - mats

**B** Tempo I.

жившихъ. По - гиб - ло все, и честь мо-я и сла-ва, по - зо - ромъ  
*née!... I - gor lan - guit cap - tif! Par tout per - du, gloire, hon - neur, ra -*  
 Eh - re, Ge - schän - det sind mein Ruhm und mei-ne Eh - re; die trau - te

сталь я зем-ли род-ной. Пльнь, по-сты-мый пльнь  
 - tri - e! I - gor flé - tril... Moi dans l'in-fu - mi -  
 Hei-mat flucht ih - rem Fürst Schimpf und Schande, ach,

е! вотъ у - дѣль от - ны - нѣ мой, да мысль, что всё ви-пятъ ме-  
 Oh! quel mi - sé - ra - ble sort! Pour moi bien mieux vaudrait la  
 und der Schmerz der Pes - sel noch! und der Ver acht-ungpreis-ge-

*poco string.* *Più animato.*  
 ня! О, дай - те, дай-те мнѣ сво - бо - ду, я мой по - зоръ съ у -  
 mort! Que libre en - fin je sois en - co - re, Et je sau - rai trou -  
 ge - ben. O, gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der. und ich wasch weg die

мѣ - ю ис - ку - пить; спа-су я честь сво - ю и сла - ву,  
 ver des bras en - geurs. Pour mon pa - ys lui - ra l'au - ro - re,  
 Schmach mit Blut im Kampf. Ich ret - te mei - ne Für - sten - eh - re,

C

я Ручь отъ не - дру - га спа - су!  
*Je frap - pe - rai ses oppres - seurs!*  
 vom grier - gen Feind mein Hei - mat - land!

Meno mosso.  
*dolce*

Ты од - на го -  
*Tendre é - rou - se*  
 Du al - lein. mein

*rallent.*

люб - ка, Жа - да, ты од - на ви - нить не ста - нешь,  
*bien - ai - mé - e, Comme à - toi 'ca ma pen - sé - e,*  
 hol - des Tiüb - chen, wirst ver - zeihn dem ar - men Dul - der,

серд - цемъ чут - кимъ все пой - мешь ты, все ты мнѣ про -  
*Sur ma som - dre des - ti - né - e, Toi, tu pleu - re -*  
 füh - len wärst mit dei - nem Her - zen was mich kränkt und



**D**

стишь.  
ras.  
drückt.

*mf dolce ed amorosa*

*con tutta anima*  
**f**

Въ те - ре - му тво -  
Ah! du haut de  
Und in un - ruh -

емъ вы - со - комъ, въ даль гла - за - ты про - гля - дѣ - ла,  
la ter - ras - se, Tes yeux cher - chent dans l'es - pa - ce,  
vol - lem Sin - ne späh - est du dem Weg ent - lang. Lieb!

дру - га ждешь ты дни и но - чи, горь - ко сле - зы  
Et toi seule à ma dis - grâ - ce, Tu par - don - ne  
Tag und Nacht in's Land hin - aus. Und bit - tre Thrä - nen

**♩** Tempo I. ma poco più animato.

лишь. У - же - ли днь за дньмъ вл - чить вьплъну без -  
*pas. Comment survivre en - core à ma dé - fai - te?*  
 weinst. Wie? Schmach - ten in Ge - fan - gen - schaft und wis - sen,  
*Pocchissimo string.*  
*p*

плод - но, и знать, что врагъ тер - за - еть Русь?  
*Là mon ra - ys, qui comp - te sur mon bras!*  
 dass un - ser Feind be - drängt das Land, uns plagt,  
*f*

Врагъ, что лю - тый барь. \_\_\_\_\_ Сто - нетъ  
*Là, ces khans mui - dist! sous leurs*  
 quält mit gier - ger Wuth! \_\_\_\_\_ Un - ter'm

Русь въ ког - тяхъ мо - гу - чихъ, и въ томъ ви - нить о - на ме -  
*grif - fes ont ma tè - le. I - gor cap - tif demeure, hé -*  
 gran - sen Joth der Hei - den stöhnt jetzt das Rus - sen - land. flucht

Poco string.

Poco animato.

ня! О, дай те, дай те мнѣ сво - бо - ду,  
 -lus! Re - nais, ô li - ber - té ché - ri - e,  
 mir! O. gebt mir mei - ne Frei - heit wie - der,

я свой по - зоръ съу - мѣ - ю не - ку - пить, — я Русь отъ  
 Et je sau - rai te ven - ger, ô pa - tri - e, Ou je mour -  
 und ich wäsch' weg die Schmach mit Blut im Kampf, — vom Fein - de

poco rit.

Tempo I.

не - дру - га спа - су! Ни  
 rai dans les com - bats! Hé -  
 rett' das Hei - mat - land! Um -

сна, ни от - ды - ха из - му - чен - ной ду - шѣ; мнѣ ночь не шлетъ на - деж - ды на спа -  
 -lus, mon âme est tristé! A - dieu le doux re - pos. En proie à mon cha - grin pro - fond, je  
 sonst nach Ru - he sucht das mü - de, schwere Herz. Er - qui - ckend süs - ser Schlaf schliesst nicht die

сень - е;                    лишь прош-ло - е   я   вновъ пе-ре-жи - ва - ю,                    о - днѣ вѣтн -  
*veit - le,*                    *Le temps pas-sé re - naît, quand je som - meil-le.*                    *Oh! jours heu -*  
 Au - gen.                    Du bist in der Er - rin - ne-rung ver - lo-ren,                    vom Gram um -

*dimin.*

ши но - чей,                    и цѣтъ не - хо - да   мнѣ -                    Охъ, тяж - ко,  
*veux et beaux!*                    *Tap - pelle et nul ven - tend!*                    *Je souf - fre!*  
 wall-ter Geist!                    Kein Aus - gang stellt sich dar! -                    Ach, drü - ckend

*dimin.*

тяж - ко мнѣ!                    Тяж - ко   со - знашь - е   без - снѣ - я                    мо - е -  
*Est - il donc*                    *peî - ne*                    *pa - reil - le?*                    *Ah! grâ - ce!*                    *Quel tour -*  
 ist es mir.                    grau - sig.                    Kein Sternwinkl                    im Dun - kel                    freundlich

*sof. voce*  
*dimin.*                    *poco*                    *a*                    *poco*

ро!  
 - ment!  
 mir!

## № 14. СЦЕНА ИГОРЯ СЪ ОВЛУРОМЪ.

№14. Scene. Igor et Ovlour.

№14. Scene. Igor und Owlur.

ОВЛУРЪ.  
OVLOUR.  
OWLUR.

Модерато.

(Ovlour nähert sich dem Fürsten Igor. Das Morgenroth erglänzt. Gegen das Ende des Gesprächs wird es ganz hell.)

Поз-воль мнѣ, кня-же, сло-во  
Sei-gneur, par-donne à mon au-  
Darf ich dich gnäd-ger Fürst an-

КНЯЗЬ ИГОРЬ.  
LE PRINCE IGOR.  
FÜRST IGOR.

Модерато. ♩ = 96.

Piano.

свѣтъ(ветъ).  
-da-ce,  
re-den?

дав-но хо-тѣ-лось мнѣ ска-зать те-бѣ.  
Si j'è-se te don-ner un bon con-seil.  
Dir ei-nen Rath zu ge-ben wa-ge ich.

КН. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.

Что те-бѣ?  
Que veux-tu?  
Was ist denn?

ОВЛУРЪ.  
OVLOUR.  
OWLUR.

Князь(гля-ди): вос-токъ а-лѣ-еть, и свѣтъ за-ри раз-го-вить но-чи  
Ces re-flets d'or en les-pa-ce, Du jour splendide an-non-cent le ré-  
Glüh-roth flammt der Ost auf, sich da, und sei-ner Strah-len Glanz ver-scheucht die

Росо più lento. ♩ = 69

мракъ; и для те - бя, и для Ру - си за - ря на ста - неть. А средство есть, я средство  
*œil. Pour la Rus - sie et pour les tiens l'in - ro - re brille; Je veux bri - ser tes fers. ó*  
 Nacht. Das Frühroth flammt für dich bald auf und für die Heimat Ich wer - de dir zur Flucht ver -

КН. ИГОРЬ. ОВЛУРЪ.  
 LE PR. IGOR. OWLUR.  
 FÜRST IGOR. OWLUR.

зна - ю. Ты? Ко - ней ли - хихъ те - бѣ до - ста - ну я, бѣ - ги изъ плѣ - на ты по -  
*prin - ce. Toi? Un fier coursier t'at - tend, set - lé par moi, Il fend l'air, son re - gard pé -*  
 hel - fen. Du? Verschaffen will ich dir ein flin - kes Ross... Schwing dich rasch drauf und zieh von

**A**

*p*  
 Tempo I.

КН. ИГОРЬ.  
 LE PR. IGOR.  
 FÜRST IGOR. Poco a poco più animato.

тай - но. Что? Мнѣ, кня - зю, бѣ - жать изъ  
*il - le. Moi? Fuir? Hon - te! C'est vil. in -*  
 dan - nen. Ich? Flielin! Heim - lich die Flucht er -

*f* *p* *cresc.*

плѣ - на, по - тай - но? мнѣ, мнѣ? По - ду - май,  
*- di - gne d'un prin - ce! Fuir, Moi? La fui - te*  
 grei - fen? Das wä - re nicht brav. He. bist du

*allargando*

*poco a poco* *f*

ОВТУРЪ.  
O'LOGR.  
OWLER.  
*cantabile*

что ты го-ро-ришь? Князь про-сти на смѣ-ломъ сло-вѣ, по-ду-май  
c'est le dés-hon-neur! Non vrai-ment dai-gne m'en-ten-dre, Car le con-  
wohl bei Sin-nen-Freund? Ach, ver-gieb mir mei-ne Frech-heit; ver-schmähe

*Poco più lento.*

ты о томъ, что я ска-заль; не для се-бя, а для Ру-  
seil me vient tout droit du cœur. Oui, tu dois fuir, et mon cour-  
nicht den Rath, den ich dir gab. Doch nicht für dich, für Rus-sen-

*Poco stringendo.*

си бѣ-жать ты дол-жень. Вѣдь ты спа-са-ешь свой край род-  
sier il faut le pren-dre. Songe à ta gloi-re, à ton pa-  
land musst du jetzt flüch-ten; du kannst ja ret-ten da-durch dein

КН. ИГОРЬ.  
LE PRIN. IGOR.  
FÜRST IGOR.

ной, вѣ-ру, на-родъ свой; по-ду-май князь! До-воль-но!  
ys! Sau-re ton peu-ple, Va, ré-flé-chis! Si-len-ce!  
Volk. Glau-ben, dein' Eh-re. Ver-schmäh es nicht! Schweig' still nun!

*mf* *cresc.* *f*

B

(Въ сторону,  
(*A part.*)  
(Für sich.)

Poco più lento. ♩ = 69

Ов-дурь бытъ мо-жетъ правъ.  
*Peut-être a-t-il raï - son?*  
Er hat viel-leicht auch Recht.

Спа-сти свой край я дол-женъ.  
*Mon peuple au loin m'ap - pel-le.*  
Ich muss die Hei-mat ret-ten.

А сред-ства нѣтъ дру - га-го. Бытъ мо - жетъ, то за - ря раз -  
*Enc - ca - si - on est bel-le... Mais fuir est d'un fé - lon! Pour -*  
Ich weiss kein and - res Mit-tel. Viel - leicht ver - kün - digt mir das

свѣ - та, и для ме - ня, и для Ру - си про-гля-нетъ сво - ва солн-ца ра-дост-на - го  
*tant, dans ce fier ra - yon, Las-tre des Rus-ses peut-être é - tin - celle A l'immense ho - ri -*  
Früh-roth, das jetzt er - wacht, des Jun-geu Mor-genGlanz, der flammt für mich bald auf, fürs Hei-mat-



(Къ Овлуръ.)  
(A Orloir.)  
(Zu Owlur.)

**C**

свѣтъ.  
*son?*  
land.

Бѣ-жать намъ; да раз-вѣ мож-но? Вѣдь  
*Ma fui - te se - rait hon - ni - e: A*  
Wie! Fluch - ten? Doch wä - res schändlich den

Recit.

я у ха - на на по - ру - кахъ. О - ставь ме - ня! Вѣдь клят - вой съ ха - номъ ты не  
*ta pa - ro - te on se fi - e.... Va, lais - se - moi!*  
Chan zu täu - sehen der für mich bürgt. Geh fort, geh fort! Dich bin - det ja kein heil'ger

Овлуръ.  
*Orloir.*  
Owlur.

*Tempo I.*

свя - занъ, князь, крес - та на томъ не цѣ - ло - вать ты, князь. О - ставь ме - ня!  
*ment prêt - té, Et sur la croix ta main n'a pas ju - ré!*  
Eidschwur, Fürst. Dich knüpft kein Schwur ja an den Chan bis jetzt. Ah, lais - se moi!  
Geh fort, geh fort!

Ен. Игорь.  
*Le Prin. Igor.*  
Fürst Igor.

(Овлуръ, печальный, отходить  
отъ Игоря.)

Спа - си - бо за у - слу - гу, бѣ - жать я не мо - гу. (*Orloir se retire triste et pensif.*)  
*Mer - ci pour le ser - vi - ce, L'hon - neur dé - fend de fuir.* (Owlur geht ab mit trauriger Miene.)  
Hab' Dank für dei - nen Dienst, Freund! Doch fluch - ten kann ich nicht.

*lamentoso*  
*poco rit.*

№ 15. АРІЯ КОНЧАКА.

№ 15. Air de Kontchâk.

№ 15. Kontschaks Aric.

КОНЧАКЪ.  
KONTCHAK.  
KONTSCHAK.

Allegro moderato. (Ханъ Кончакъ входитъ.)  
(Kontschak tritt auf.)

Piano.

Музыкальный фрагмент первого системного раздела. Включает вокальную партию и фортепиано. Темп Allegro moderato. Включены ноты и аккорды для обеих партий.

Здо - ровъ-ли, князь?  
*Sa - lut à toi!*  
Wie geht es, Fürst?

Что при-у -  
*Que te ciel*  
Wess-halb bist

Музыкальный фрагмент второго системного раздела. Продолжение вокальной партии и фортепиано.

Нылъ ты, гостъ мой?  
*te bé-nis-se!*  
du so trau-rig?

Что ты такъ при-за-ду-мал-ся?  
*Qu'il te don-ne joie et plai-sir.*  
Ist ge-schehn dir ein Un-glück. Fürst?

Музыкальный фрагмент третьего системного раздела. Темп меняется на Più animato.

Аль съ-ти пор-ва-лись? Аль яс-тре-бы не-злы, И съде-ту пти-цу не взби-  
*Mais te voi-là rê-veur. Dis, tes vautours, trop doux, Peut-ê-tre font-ils tris-te*  
Was? Fehlt es dir an Netz? Was? Sind die Sper-ber mild? Er - le - gen nicht die Beau-te

Più animato.

КН. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.

Музыкальный фрагмент четвертого системного раздела. Темп возвращается к Allegro moderato.

ва - ютъ? Возь-ми мо - ихъ!  
*chas-se? Prends les miens, tous!*  
pfeil-s anell. Die Mein-gen nimm.

И сътъ крѣп - ка, и яс-тре-бы на-  
*Oh non, Kont-chak, ils sont de no-ble*  
Es fehlt nicht d'rau. Die Sper-ber sind voll

КОНЧАКЪ.  
KONTCHAK.  
KONTSCHLAK.

деж-ны, да со-ко-лувъне во-лѣ не жи-вет-ся. Все плѣн-ни-комъ се-бя ты здѣсь си-  
*ra - ge. Mais un sau-con cap-tif lan-guit en sa-ge. En prince i - ci cha-cun te rend hom-*  
 Hab-gier. Doch quält sich der ge-fang-ne Falk zu To-de. In mei-nem Lan-de bist du kein Ge-

та-ешь? Но раз-вѣ ты жи-вешь, какъ плѣн-никъ, а не гость мой?  
*ta - ge. J'ai fait du fier cap-tif mon hó - te. Va, sou - ra - ge!*  
 fang-ner. Du bist mein theu-rer Gast. Man liebt dich, schätzund ehrt dich.

**A** Ты ра-ченъ въ бит-вѣ при Ка-я-лѣ, И взять съ дру-жи-ной  
*A la Kai - a - la fut bat - tu - e. Ta brave ar - mee m'*  
 Ver - wun - det an dem Fluss Ka - jä - la. ge - fan - gen wur - dest

*Allegro. ♩ = 132*

въ плѣнъ; Мнѣ от-данъ на по-ру-ки, а у ме-ня ты  
*jour. Ta sau - se fut per - du - e. I - gor, cha - cun son*  
 du. Für dich bin ich jetzt Bür - ge. Du bist mein theu - rer

гость. Те - бѣ по - четъ у насъ, какъ  
*tour.* *A moi* *li - cré,* *tu fus* *mon*  
 Gast. Man ehrt dich hier wie ei - nen

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian, French, and German. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a complex texture with many chords and triplets. Dynamics include *f* and *pp*. There are also markings for *2.* and *3.* indicating second and third endings or measures.

Ха - цу, вое - мо - е къ тво - имъ у  
*ho - le.* *Suis - - je un jour,* *un seul,* *en*  
 Chan, Fürst. Al - les steht zu dei - nen

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian, French, and German. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a complex texture with many chords and triplets. Dynamics include *f* and *pp*. There are also markings for *2.* and *3.* indicating second and third endings or measures.

**B**  
 елу - гамъ. Сынъ съ то - бой, дру - жи - на  
*fau - te?* *Tes guer - riers,* *ton fils* *l'en -*  
 Dien - sten. Selbst dein Sohn, und dei - ne

The third system of the musical score is marked with a large 'B' above the vocal line. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian, French, and German. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a complex texture with many chords and triplets. Dynamics include *f*, *pp*, and *resc.* (ritardando). There are also markings for *2.* and *3.* indicating second and third endings or measures.

то - же, ты какъ ханъ здѣсь жи -  
*- tou - rent;* *Comme un khan,* *Tu* *peux*  
 Krie - ger. Du lebst hier wie ein

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian, French, and German. The piano accompaniment is in a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. It features a complex texture with many chords and triplets. Dynamics include *f* and *pp*. There are also markings for *2.* and *3.* indicating second and third endings or measures.

вѣшь, жи - вѣшь ты такъ, какъ я.  
*vivre ain - si que dans ton camp.*  
 Chan. Du lebst hier wie ich selbst.

Meno mosso.

Сознай-ся: раз-вѣ плѣн-ни-ки такъ жи-вуть!  
*La chaî-ne n'est pas lour-de à mon hô - te.*  
 Ge-fang-ne le-ben nir-gendsso, wie du hier!

Andantino.  $\text{♩} = 76.$

Такъ-ли? О нѣтъ, нѣтъ, другъ,  
*Cer-tes! I - gor, pour moi,*  
 Rich-tig? O, nein, bei mir

нѣтъ князь, ты здѣсь не плѣнникъ мой, ты вѣдь гость у ме-ня до-ро - гои!  
*n'est qu'un guer-rier que j'ai - me: Un cap - tif n'est ja - mais tant ché - ri!*  
 bist du wohl kein Ge - fang - ner. Ich be - hand-le dich ja. ach-tungs - voll.

*a tempo*

Знай, другъ, вѣрь мнѣ, ты, князь, мнѣ по-лю-бил-ся, За от-  
*Ré - ponds, a - mi: Tu dois ju - ger toi mê - me, Si j'es -*  
 Theu - rer, Bru - der, dich hab' ich stets be - wun - dert, dei - nen

*a tempo*

*cresc.*

ва-гу тво-ю, да за у-даль въ бо-ю. Я у-ва-жа-ю те-бя, князь,  
*ti - me ton cœur, ton cou - rage aux com - bats. Tu sais bra - ver le tré - pas, Oui!*  
 Muth in dem Kampf, dei - ne Ta - pfer - keit, Fürst. Hal - te dich theu - er und lieb. Ja,

*poco rit.* *a tempo*

*poco rit.* *a tempo*

ты любь мнѣ былъ всег - да, знай. Да, я не врагъ те-бѣздѣсь, а хо-  
*J'ai vu ta force aux com - bats, Oui! Et je veux è - tre pour toi Com - me*  
 dich schütz' ich im - mer hoch. O, halt mich nicht für dei - nen Feind. Nein, dein

*rall. e dim.*

*rall. e dim.*

зя - нѣ я твой, ты мнѣ гость до-ро-гой. Такъ по-вѣ-дай же мнѣ, чѣмъ же  
*l'hô - te d'un roi. Parle donc sans re - gret, Et dis - moi ton se - cret. Que peux -*  
 fremd - li - cher Wirth bin ich jetzt, lie - ber Gast. So er - zäh - le doch mir, was so

C *Pocchissimo più mosso.* ♩ = 96.

ху - до те - бѣ, ты ска - жи мнѣ.      Хо - чешь?      Возь - ми ко - ня лю -  
*tu dé-si-rer? Dis - le, car je fai - me.*      *Veux-tu*      *mes fiers coursiers de*  
 trü - be dich macht, so un - glück - lich.      Willst du      von mei - nen flin - ken

бо - ва,      Возь - ми лю - бой ша - теръ,      Возь - ми бу лать за -  
*guer-re? Mes ten - tes, mon tré - sor? Le*      *glai - ve de mes*  
 Ros - sen?      Niann auch das be - ste Zelt.      Das      schlar - fe Schwert der

вѣт - ный. мечъ дѣ - довъ!      Не - ма - ло вра - жей кро - ви  
*pè-res? Prends en - cor. Sa lame est bien trem - pé - e;*  
 Ah - neu ist auch dein.      Ge - walt - ge Nie - be führt es,

*rit.*      *a tempo*

ме - чомъ я э - тимъ про - лилъ;  
*Sou-vent dans une ar - mé - e,*  
 und Strö - me Blut ver - goss es.

не разъ въ бо - яхъ кро - ва - выхъ  
*Large il fit la trou - é - e,*  
 sein Blin - ken ist To - des - leuch - ten.

riten. **D** Tempo I.

у - жась смер - ти оъ - яль мой бу - лать.  
*Et se - ta par - tout l'ef - froi, la mort!*  
 und wo es er - scheint, weicht Al - les scheu.

Да, князь, все здѣсь все ха - ну здѣсь под - власт - но; я гро -  
*Le Khan, vois - tu, Commande et règne en maî - tre. A ma*  
 An Macht, Stär - ke ist der Chan un - er - mess - lich. Al - les

зо - ю для всёхъ \_\_\_\_\_ былъ дав - но. Я храбръ, я смѣль,  
*voix on sin - cline \_\_\_\_\_ en trem - blant. Je suis rail - lant,*  
 zit - tert vor mir \_\_\_\_\_ rings um - her. Ich bin tap - fer,

стра - ха я не зна - ю, всё бо - ят - ся ме - ня, все тре - пещеть кру - гомъ;  
*Ter - ri - ble pour un traî - tre, Jus - ser - vis à mon joug qui pré - tend me bra - ver.*  
 un - er - schrocken furcht - los. mei - nem Joch neigtsich All, mei - nem furcht - ba - rem Joch.



*poco rit.* *a tempo* *rall. e dim.*

но ты ме-ня не бо-ял-ся, по-ща-ды не про-си-ль, князь. Ахъ, не вра-  
*Mais toi, de tu for-ce mai-tre,* *Rien ne peut te dompter, Et...* *et je sou-*  
 Doch hast du nie-mals ge-beu-get dein stol-zes Haupt vor mir, Fürst. Ach wie gern

*poco rit.* *a tempo* *rall. e dim.*

гомъ бы тво-имъ, а со-юз-ни-комъ вѣр-нымъ, а дру-гомъ на-деж-нымъ, а  
*-druis, par ma foi, Mal-li-er a-vec toi. Nous se- rions tous les deux Bons a-*  
 möch-te ich sein stets dein Bun-des-ge-noss und dein lie-beu-der Bru-der und

бра-томъ тво-имъ мнѣ хо-тѣ-ло-ся быть, ты по-вѣрь мнѣ!  
*-mis, très heu-reux, Car bien-tôt tu sau-ras me con-nâ-trel.*  
 Freund, nicht dein Feind. Ja, mein in-nig-ster Wunsch ist es, glaub' mir!

*Allegro moderato.*  $\text{♩} = 52$

Хо-чешь ты пѣн-ни-пу съ мо-ря даль-ня-го, Ча-гу, не-воль-ни-цу,  
*J'ai pour toi, si tu veux, Es-clave aux doux yeux, Fil-le, nou-vel-le-ment*  
 Willst du gleich krie-gen, Fürst. schön-ste Schi-viu-nen: neu-lich vom Kas-pi-meer

изъ за нас - пи - я, ес - ли хо - чешь, ска - жи толь - ко сло - во мнѣ,  
*ce - que en ces lieux Dou - tre - mer! Tu n'as qu'à me dire un mot.*  
 sind sie her - ge - führt. Was? ver - langt dir's nach Sela - vin - nen? Nimm da - von

*poco rit. E a tempo*

я те - бѣ по - да - рю. У ме - ня есть кра -  
*Tu l'au - ras aus - si - tôt. Et puis dans mon ha -*  
 was dein Herz nur be - gehrt Vie - le pracht - vol - le

*poco rit. a tempo*

са - ви - цы чуд - ны - я, ко - сы, какъ змѣ - и, на пле - чи спус - ка - ют - ся,  
*rem il est des beau-tés Aux lon - gues tres - ses, aux doux at - traits en - chan - tés:*  
 Schön - hei - ten ha - be ich. In schwan - zen Flech - ten waltt lan - ges Haar. schlän - gelt sich.

*mf*

о чи чер - ны - я, вла - гою по - дер - ну - ты, нѣж - но и стра - тно гля -  
*Yeux no - yes de lan - gueur ou re - gards de feu, Choi - sis, mon prin - ce, et*  
 Feu - er - au - gen sind so voll von Lei - den - schaft. bald Fim - ken sprü - hen, bald

*m. d*

дитѣ изъ похъ тем-ныхъ бро - вей.  
*crois que ce - la com - te peu.*  
 ko - sen mit zärt - li - chem Blick.

*cresc.*

Чтожь мол - чишь ты?  
*Choi - sis vi - te:*  
 Nun, was schweigst du?

Ес - ли хо - чешь, лю -  
*lan - gueur ten - dre, bien*  
 Wäh - le gleich dir die

*f rallent.*

бу - ю изъ нихъ вы - би - рай!  
*ten - dre ou re - gards de feu!*  
 schön - ste der Scla - vin - nen. Fürst!

*a tempo*

*dim.*

*p*

*f*

*Poco piu vivo. ♩ = 60*

*f*

## № 16. РЕЧИТАТИВЪ.

№ 16. Récitatif.

№ 16. Recitativ.

КН. ИГОРЬ.  
LE PRINCE IGOR.  
FÜRST IGOR.

БОНЧАКЪ.  
KONTCHAR.  
KONTSCHAK.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 112$ 

Piano.

Гей!  
Hé,  
He!

Плѣнницъ при-вес-ти сю-да!  
*mes es-clu-cés, ac-cou-rez!*  
Sela-vin-nen führt gleich her-bei!

Allegro vivo.  $\text{♩} = 160$

Tempo I.

Пусть о-нѣ пѣс-ня-ми и пляс-кой по-  
*A dan-ser i-ci qu'on s'em-pres-se. Al-*  
Мѡ-ген sie tan-zen. Lie-der sin-gen zu

КН. ИГОРЬ.  
LE PR. IGOR.  
FÜRST IGOR.

тѣ-шатъ насъ и ду-мы мрач-ны-я раз-сѣ-ять. Спа-  
*lons chan-tez! Il faut chas-ser no-tre tris-tes-se!* Mer-  
uns-rer Lust und zur Er-götz-lich-keit des Für-sten. Ich

*trem.*  
*sf*

A

сп-бо. ханъ, на до-бромъ сло-вѣ, я на те-бѣ о-би-ды здѣсь не  
*-ci! Je sais qu'a-vec no-bles-se, O khan, tu veux ou-bli-er ma dé-*  
dank! dir, Chan, für dei-ne Gü-te, du hast mich stets sehr gross mü-thig be-

(Жметъ руку Кончаку.)  
(Il lui presse la main.)  
(Er drückt ihm die Hand.)

зна-ю и радъ бы самъ вамъ тѣмъ же от-пла-тить. А  
*tres-se. Puis-sé-je un jour en faire au-tant pour toi!* Hé-  
han-delt. ich möch-te gern auch dir was Gu-tes thun. Doch

КОНЧ.  
KONTSCH.  
KONTSCH.

все-жъ въ не-во-лѣ не жить - е, ты плѣнь ко-гда то самъ из-вѣ-далъ. Не-  
*las! le sort est con-tre moi. Cap-tif i-ci, sombre est ma vi-e.* Cou-  
wird das Le-ben mir zum Tod in der Ge-fan-gen-schaft, die drückt mich. Der

во-ля! Не-во-ля! Ну, хо-чешь, от-пу-шу те-бя на ро-ди-ну до-мой?  
*ra-ge! Sois li-bre! I-gor, c'est ton en-vie? Eh bien, re-tourne en ton pa-ys.*  
Gram ist's ob Hei-mat! Nun, wenn du willst, so thut sich gleich auf dein Ge-fängnis, l'ürst.

Дай толь-ко сло-во мнѣ, что на ме-ня ме-ча ты не под-ни-мешь,  
*Mais ju-re-moi d'a-bord, quen-fin sou-mis, Tu ces-se-ras la guer-re.*  
Gieb nur dein Wort mir gleich, dass ge-gen mich wirst du nie käm-pfen, I-gor.

и мнѣ до - ро - ги не - за - сту - пнѣ. Нѣтъ, не го - же кня - зю  
*De - viens des Khans l'a - mi sin - ce - re.* *Non!* *par - ju - re je se -*  
 und wirst mir nie den Weg ver - le - gen. Nein, ich bin ein Mann von

срать. Ска - жу те - бѣ я пря - мо, безъ у - тай - ки: та - ко - го  
*rais! Mon âme est fran - che, oui, tu peux rien croi - re.* *Un tel ser -*  
 Wort, und dess - halb geb's nicht. Ich ge - steh' dir of - fen. dass ich nicht

Largamente. **B**  
 сло - ва я не дамъ! Лишь толь - ко дай ты мнѣ сво -  
*ment, ja - mais, ja - mais! Si je suis li - bre, pour ma*  
 hiel - te sol - chen Schwur. So wis - se, Chan: ich wür - de

бо - ду, пол - ки я сво - ва со - бе - ру, и на те -  
*gloi - re, Je re - vien - drai sur vous plus fort.* *Je com - bat -*  
 kām - pfen mit dir auf Le - ben und auf Tod. Ein - fal - len

бѣ у - да - рю вновь, те - бѣ до - ро - гу за - ступ - лю! Ис - пить ше - ло - момъ.  
*traï jus-qu'à la mort! Pour vous bar - rer la route en - fin, Ah, je rai - drais te -*  
 würd' ich in dein Land, ver - le - gen würd' ich dir den Weg. Ich will mit mei - nem

КОНЧ.  
 КОНЧ.  
 KONTSCH. **C** Recit.

До - на сно - ва по - пы - та - юсь! Люб - лю! ты смѣятъ! И  
*rir le Don a - rec mon cas - que! C'est bien; c'est franc! Ta*  
 Hel - me Was - ser aus dem Dou schöpfen. Wohl - m! Wie derb sagst

Rallent. a tempo

прав - ды не бо - ишь - ся. Я самъ та - ковъ! Эхъ ког - да бѣ со - юз - ни - ка - ми.  
*lan - gue rien ne mas - que! C'est com - me moi! Ah, si nous é - tions bien al - li -*  
 du die rei - ne Wahr - heit, ganz so wie ich! Wenn wir Bunde - ge - nos - sen wä - ren.

мы съ то - бо - ю бы - ли: за - по - ло - жи - ли бы всю  
*- és et d'ar - mes frè - res, Bril - lant se - rait no - tre des -*  
 Krieger zu - sam - men führ - ten! Wir mach - ten Al - les un - ter -

Русь! Как два бар-са рыс-ка-ли бы вме-тѣ, кровь-ю  
*tin.* *In - ein - ai - bles,* *com - me deux pan - thie - res,* *Par nos*  
 than. Wie zwei Ti - ger jag - ten wir zu - sam - men und in

вражь-ей вме-тѣ у-пн-ва-лнсь и все бы вѣтра-хѣ дер-  
*ar - mes ra - ca - geant les ler - res,* *A - lors tous deux nous fe -*  
 gier-gem, wil - dem Trieb Blut trän - ken. Wohl Al - les neig - te sich

жа-ли подѣ пя-той: чутъ что, такъ на колъ, нль го-ю-бу до-лю!  
*riens tout fris - son - ner. Mal - heur a l'hom - me qui nous vou - drait bra - ver!*  
 un - serm grau - sen Joeh. Weh dem, der trotzt' uns! Er wä - re todt im Nu.

Rallent.

Такъ-ли? ха. ха. ха. ха! Да не сло-вор-чивъ ты! Са-днсь!  
*Cer - tes! Ha, ha, ha, ha!* *Près de moi viens i - vi,* *a - mi!*  
 Rich-tig? ha, ha, ha, ha, Doch wei-gerst du dich noch? Nimm Platz!



# № 17. ПОЛОВЕЦКАЯ ПЛЯСКА СЪ ХОРОМЪ.

№ 17. Danse polovce avec chœur.

№ 17. Polovezkischer Tanz mit dem Chor.

Входятъ половецкіе невольники и невольницы (царя), некоторые изъ нихъ съ бубнами и другими музыкальными инструментами: за ними свита и приближенные Кочака.

Entrent les esclaves polovces, hommes et femmes; quelques-uns d'entre eux sont munis de tambourins et d'autres instruments de musique; puis viennent les personnes de la suite de Koutchak.

Polovezkische Slaven und Slavinnen treten ein. Einige von ihnen sind mit Tamburinen und anderen musikalischen Instrumenten versehen. Nach diesem schreiten die Männer des Gefolges Koutschaks.

**PIANO.** *Andantino.*  $\text{♩} = 84.$

(Пляска двѣушекъ плавная.)  
(Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.)  
A (Fließender Tanz der Mädchen.)

**СОРЪ. CHOEUR. CHOR.**

*Sopr. sempre legato e dolce*

У - ле - тай на крыльяхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на - я пѣ - ня  
*Alti. Va sur l'a - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va, chan - son, et*  
 Auf den Flü - geln lin - den Ze - phyrs, du, trau - tes Lied flieg' fort zum Hei - mat -

*Ob. p con espressione e dolce*

на - ша, ту - да, гдѣ мы те - бя сво - бод - но пѣ - ли, гдѣ бы - ло  
 vo - le, Vers le pa - ys na - tal ou vont mes sou - pirs, Oû ma jeune  
 lan - de, da - hin, wo hei - mat - li - che Tô - ne klan - gen so lieb, so

ТАКЪ ПРИ - ВОЛЬ - - ВО НАВЪСЪТО - - БО - Ю.

*à - me suit - - la brî - se fol - le.*

süss dem Ohr - - der frei - en Mäd - chen.

ТАКЪ, ПОДЪ ЗНОИ - - НЫМЪ  
*L'air est plein - - de*  
Wo die Luft - - voll

НЕ - - - БОМЪ, - - - ИБ - РОИ РОЗ - - ДУХЪ ПО - - ГОИЪ,  
*eres - - se - - Et lè - cho - ca res - - ion,*  
Won - - - ne - - weh' uns sanft - - ent - - ge - - sei - - gen,

ТАКЪ, ПОДЪ ГО - - ВОРЪ ВО - - РИ, ДРЕМНОТЬ ГО - - РЫ ВЪ ОБ - - Я -  
*Et les monts - - som - - meil - - - lent* *ou sur - mu - - re de la*  
wo in Wol - - ken schlum - - mern Ber - ges - höhn, - vom Meer ge -

**B** *f ma dolce*

ТАКЪ ТАКЪ ПР - - КО СОЛН - ЦЕ СВѢ - ТИТЬ, РОД - ИИ - Я  
*Le so - leil - - du sud in - - non - de Les monts du*  
Wo die beim - - schen grü - nen Ber - ge mit lich - ten

ВѢ - - - ТАКЪ ТАКЪ ПР - - КО  
*me r. le so - leil ap - - - ro*  
wiegt, wo die die Son - - ne

го - ры свѣ - томъ за - ли - ва - я, въ до - линахъ пышно ро - зы раз - цвѣ -  
 beau pa - ys, per - le du mon - de. Dans ses val - lons la ro - se naît ver -  
 Strei - fen glüh um - zieht die Son - ne, in üpp - ger Pracht die Ro - se blüht und

солн - це, тамъ ро -  
 m glüh ne, La ro -  
 ist. Wo die

та - ютъ и со - ло - выи по - ютъ въ лѣ - сахъ зе - ле - ныхъ,  
 meil - le, Dans ses fo - rêts, doux chant par - tout sé - veil - le!  
 duf - tet. Im Laub der Wäl - der wo die Vö - gel sin - gen

за - се - пецъ и тетъ и см - ра - дн -  
 se fleu - se rit. Le doux raî -  
 Ro blüht. Wo süs - se

*mp*  
 по - ютъ въ лѣ - сахъ. Тамъ те - бѣ при - воль - ный  
 Des ros - si - gnols les chan - sons pas - sent dans  
 im grü - nen Laub. Schwing' dich, Lied, zu je - nem

ви - но - градъ по - тетъ  
 sin mi - rit pot - tis  
 Bee - ren rei - fen bis  
 früh.

лѣ - ня, те - бя,  
 Ye - ther, Lan - de.  
 Ты - да и в - се - та!  
 Vers le bord bleu de la mer!  
 Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

*p*  
 Ты - да и в - се - та!  
 Vers le bord bleu de la mer!  
 Schwing' dich, Lied, zu je - nem Land.

(Танецъ мужчинъ дикая.)  
(Danse des hommes. Sauvage.)

Allegro vivo. ♩=152. (Tanz der Männer. Wild.)

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of eighth-note chords with accents. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, providing a harmonic accompaniment of eighth-note chords.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff maintains the eighth-note chordal texture with accents, while the lower staff continues with its accompaniment. The key signature remains one flat.

The third system introduces a *marcato* dynamic marking. The upper staff features a more active melodic line with eighth-note patterns and accents, while the lower staff continues with the accompaniment. The key signature remains one flat.

The fourth system continues the *marcato* section. The upper staff shows a melodic line with eighth-note chords and accents, and the lower staff provides the accompaniment. The key signature remains one flat.

The fifth system features a change in the upper staff's melodic line, with a more flowing eighth-note pattern. A *C* (Crescendo) marking is present above the staff. The lower staff continues with the accompaniment. The key signature remains one flat.

The sixth system concludes the piece with two staves. The upper staff features a melodic line with eighth-note chords and accents, and the lower staff provides the accompaniment. The key signature remains one flat.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *f* is present in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note patterns, including a triplet. The left hand accompaniment remains consistent.

Third system of musical notation. The right hand features a complex eighth-note pattern with slurs. The left hand accompaniment consists of quarter notes.

Fourth system of musical notation. The right hand has a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand includes a triplet and a section marked *accelerando*. The left hand has a dynamic marking of *p* and a *cresc* marking.

Sixth system of musical notation. The right hand has a triplet and a section marked *poco*. The left hand has dynamic markings of *poco*, *a*, *poco*, and *sf*.

$\text{♩} = 69.$  (Общая пляска.)  
Allegro. (Danse générale.)  
(Allgemeiner Tanz.)

ХОРЪ,  
CHOR.

Sopr. *f* Пойте *Honneur* пѣ-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*

Alti. *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

Ten. *f* Поите *Honneur* пѣ-ни *au Khan,* сла-вы *au chef* ха-ну! *puissant!*

Bassi. *f* Rühmet, prei-set un-tern grossen

*ff* Пой! *dim.* Ah! Chan! Славыте *Qu'il soit* си-лу *vail-lant* доблесть *Tou-jours*

*ff* Пой! *dim.* Ah! Chan! Славыте *Qu'il soit* си-лу *vail-lant* доблесть *Tou-jours*

*ff* Chan! *dim.* Lo-bet, prei-set sei-ne

*ff* Chan! *dim.* Lo-bet, prei-set sei-ne

*ff* ха-на! *plus grand.* Славы! *dim.* Ah! Tha-ten! Славы! *dim.* Ah! Tha-ten! Славы! *dim.* Ah!

*ff* Славыте *gloire au Khan!* ха-нѣ! *dim.* Хеил дем Чан!

Ханя! *Ah!* Хань *Ah!* нашъ! *Ah!* Блескомъ *Hon-neur*  
 Ханя! *Ah!* Heil ihm! Heil-ler  
 Ханя! *Ah!* Славенъ онъ хань нашъ! Блескомъ *Hon-neur*  
*Gloire au Khan!* *Ah!* *Ah!* *Hon-neur*  
 Preis Ruhm und Preis! Heil ihm! Heil-ler

сла-вы солнцу ра-венъ ханя! *dim.*  
*au khan, Au chef puis-sant! Ah!*  
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*  
 сла-вы солнцу ра-венъ ханя! *dim.*  
*au khan, Au chef puis-sant! Ah!*  
 Son-ne gleicht ja sei-ne Macht! *dim.*

Нѣ-ту равныхъ славою ха-ну! Нѣтъ!  
*Qu'il soit vail-lant, Tou-jours plus grand! Ho!*  
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!  
 Нѣ-ту равныхъ славою ха-ну! Нѣтъ!  
*Qu'il soit vail-lant, Tou-jours plus grand! Ho!*  
 Sei-nes Gleichen giebt es nirgends. Heil!

(Панска чагъ.)

*(Danse des prisonnières polonnes.)***E** (Tanz der Sclavinnen.)

Sopr.

Alti.

Ча - - - - - ги ха - - - - - на  
*Eu* - - - - - les jeu - - - - - nes  
 Cha - - - - - nes Mäd - - - - - chen

*p*

*p*

Ча - - - - - ги ха - - - - - на.  
*pri* - - - - - son niè - - - - - res  
 lo - - - - - ben, prei - - - - - sen.

*cresc.* *p*

ХАНЪ КОНЧАКЪ,

*KHAN KONTCHAK.**KHAN KONTSCHÄK. (à Igor)*

Ви-дшьли плънницъ ты съ мо - ря даль - ня - го, видишь кра - са-вицъ мо -  
*Tou - les ces bel - les là, chan - tant si fiè - res, Se - ront à toi, les veux -*  
 Siehst du die Scla - vin - nen? Die - se Schön - hei - ten hin - ter dem Kas - pi - meer

ста - - - - - вятъ ха - - - - -  
*Chan* - - - - - tent - - - - - lou - - - - -  
 ih - - - - - ren Her - - - - -

*p*



ИХЪ ИЗЪ за Кас - пи - я О ска - жи, другъ, ска - жи ТОЛЬКО СЛО - ВО МНѢ,  
*tu? Dis un mot, sei - gneur, Choi - sis donc, prends la blonde qu'ap - por - te la*  
 hab' ich her - vor - ge - bracht Sag' mir, wel - che am mei - sten ge - fällt dir; Fürst,

Сла - вять  
 La - gran -  
 Lo - ben

*Hé, jours. ren.*

хочешь, лю - бу - ю изъ нихъ я те - бѣ по - да - рю.  
*mer, Ou la bruni qui semble un lu - tin de Ven - fer.*  
 Gleich wol' ich schenken das Mädchen, das du dir ge - wählt.

ха - на сво - е го.  
*deur Du khan vain queur.*  
 ih - ren mächt' - gen Herrn.

Сла - вять ха - на.  
*Maitre et Sei - gneur!*  
 Rüh - men, prei - sen.

Пойте пѣс - ни сла - вы ха - ну! Пой!  
*Hon - neur au chef puissant, No - tre Khan!*

Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

Пойте пѣс - ни сла - вы ха - ну! Пой!  
*Hon - neur au chef puissant, No - tre Khan!*

Rühmet, prei - set un - sern Her - ren! Lobt!

(Общая пляска.) (*Danse générale.*)  
 (Allgemeiner Tanz.)

Славьте щедрость, славьте милость! Славь! *dim.*  
*Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!*

Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

Славьте щедрость, славьте милость! Славь! *dim.*  
*Il est bra-ve, Il est puis-sant! Ho!*

Lo-bet, rüh-met sei-ne Tha-ten. Heil! *dim.*

Хань! *ff* Хань *ff*  
*Ho! Gloi*

Дявра говъ хань грозень онъ хань  
*No-tre grand khan Dicte à tous ses*

Wo der Chan naht, weicht der Feind; weicht *ff*

нашь! Кто-же сла-вой ра-венъ ха-ну. кто? *dim.*  
*rei Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!*

scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

нашь! Кто-же сла-вой ра-венъ ха-ну. кто?  
*lois. Il fait trem-bler par-tout les rois. Ah!*

scheu. Sei-nes Glei-chen giebt es nirgends. Heil! *dim.*

Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онь!  
 Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!  
 Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!  
 Блескомъ сла-вы солнцу равенъ онь!  
 Hon-neur au khan, Au chef puissant. Ah!  
 Gold'ner Son-ne gleicht er, un-ser Chan!

G

H

I  $d. = 100.$  (Пляска мальчи́ковъ.)  
Presto. (*Danse de petits garçons.*)  
(Tanz der Knaben.)

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music is in 2/4 time and features a rhythmic pattern of eighth notes in the treble and a steady eighth-note accompaniment in the bass. The system concludes with the instruction *marcato*.

Second system of the musical score, continuing the piece. It maintains the same rhythmic structure as the first system, with eighth-note patterns in both staves. The *marcato* instruction is repeated at the end of the system.

Third system of the musical score. The treble staff introduces a melodic line with slurs and accents, while the bass staff continues with its rhythmic accompaniment. The *marcato* instruction is present at the end.

Fourth system of the musical score. The treble staff features a more complex melodic line with slurs and accents. The bass staff remains consistent with the previous systems. The *marcato* instruction is present at the end.

Fifth system of the musical score. The treble staff continues with its melodic development, including slurs and accents. The bass staff provides a steady accompaniment. The *marcato* instruction is present at the end.

Sixth and final system of the musical score. The treble staff has a melodic line that concludes with a flourish. The bass staff continues with its accompaniment. The system ends with the instruction *cresc.*

ХОРЪ. (Пляска мушкетъ.)  
CHŒUR. (Danse d'hommes.)  
CHOR. (Tanz der Männer.)

Ten. *f*  
 Сла - - - - - Вой - - - - - Дѣ - - - - -  
 Bassi *ff*  
 Gleich - - - - - den - - - - - Ah - - - - -

дамъ - - - - - ра - - - - - вонъ - - - - -  
 le - - - - - ses - - - - - ai - - - - -  
 nen - - - - - bist - - - - - du - - - - -

ханъ - - - - - нашъ, - - - - - ханъ - - - - -  
 en - - - - - en - - - - - gloire, - - - - -  
 rühm - - - - - voll, - - - - - gross - - - - -

**L**  
 ханъ - - - - -  
 en - - - - -  
 macht - - - - -

Кон - чать!  
 gran - deu!

ger Chan.

Сла - вой дѣ -  
 Il o - ga -  
 Gleich den Ah -

дамъ да -  
 la sis -  
 nen bist

вѣнь онъ! гроз - ный  
 ai - euw mach - tig,  
 du gross,

ханъ <i>leur!</i> stark,	ханъ <i>en</i> grau -	Кон - <i>ga</i> ser	чакъ. <i>leur!</i> Chan.
--------------------------------	-----------------------------	---------------------------	--------------------------------

The first system of the score consists of a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line is divided into four measures, each with a different set of lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and melodic lines in the right hand and a steady bass line in the left hand.

**M** (Пляска мальчиковъ.)  
(*Danse de petits garçons.*)  
(Tanz der Knaben.)

The second system of the score is a piano accompaniment. It begins with a treble clef and a key signature of one flat. The music is marked with a dynamic of *dimin.* (diminuendo). The right hand plays a series of chords and melodic fragments, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *f p* (fortissimo piano).

The third system of the score is a piano accompaniment. It features a prominent bass line with a rhythmic pattern of eighth notes. The right hand plays chords and melodic lines. The system is marked with the instruction *marcato* at the beginning.

The fourth system of the score is a piano accompaniment. It continues the rhythmic and melodic themes established in the previous systems. The right hand has a more active melodic line, while the left hand maintains a steady accompaniment.

The fifth system of the score is a piano accompaniment. It concludes the piece with a final melodic phrase in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The system is marked with *marcato* at the beginning.

N (Пляска мужчинъ.)  
(Danse d'hommes.)  
(Tanz der Männer.)

Tenori.  
Bassi.

Сла - - - венъ  
*Gloire au*

N Heil dem

ханъ *grand* ханъ *khan* Кон - - - чакъ!  
*Kon - - - tschäk!*

Chan, Ruhm. und Preis!

Сла - - - венъ ханъ ханъ Кон - - -  
*Gloire au grand khan khan Kon - - -*

Heil dem Chan, Ruhm und

чакъ!  
*tschäk!*

Ханъ *Gloire* Кон - - -  
Ruhm. *und*

Preis!

*dimin.*

*dimin.* *rosso*



чакъ!  
Khan!  
Preis!

*a* *poco*

(Пляска дѣвушекъ, плавная.)  
**Moderato alla breve.** (*Danse de jeunes filles aux mouvements ondulants.*)  
 ♩ =  $\frac{1}{2}$  = 100. (Tanz der Mädchen. Fließend.)

Soprani, *dolce*  
 У - ле - тай на крыль-яхъ вѣт - ра ты въ край род - ной род - на -  
*Ya sur l'ai - le des doux Zé - phirs, A - é - ri - en - ne, va,*  
 Auf den Flü - - geln lin - den Ze - phyrs, du traü - tes Lied flieg' fort

Alti. *p*  
 У - ле - тай на крыль -  
*Que zé - le - - - - - phyr - - - -*  
 Flie - ge fort auf Flü -

- я нѣ - ня на - ша ту - да, гдѣ мы те - бя  
*chan - son, et vo - le Vers le pa - ys na - tal,*  
 zum Hei - mat - lan - de, wo süß und lieb die heim -

яхъ вѣт - на на -  
*l'em - por - te sur*  
 geln Ze - phyrs, traü -

— сво - бод-но      пѣ - ли,      гдѣ бы-ло такъ при-воль -      но намъ съ то - бо - ю. :  
 — ой vont mes      son - pirs,      Ой та jeune â - me suit      la bri - se      fol - le.  
 — schen Tü - ne      klan - gen      dem Ohr der frei - en Mäd -      chen, die dich      san - gen.

— ша пѣ -      ня въ край      род -      ной.  
 — sus ai -      les,      ъ      chan      son.  
 — tes Lied -      chen      flieg'      da      hin.

Soprani.

Alti.

I. *dolce*

Tenori

II. *p*

I. *dolcissimo*

Bassi

II.

Гдѣ подъ зной -      нымъ      не      бомъ  
 L'air est plein      di -      vres      se  
 Wo die Luft      voll      Won -      ne

Въ край тотъ,      гдѣ подъ зной -      нымъ      не      бомъ  
 L'air est      plein di - vres      se  
 Wo die      Luft voll Won -      ne

Въ край.      гдѣ      подъ      зной -      нымъ  
 Sous      le      ciel      tid -      de,  
 Wo      die      Luft      Won -      ne

Въ край,      гдѣ      подъ      зной -      нымъ  
 Sous      le      ciel      tid -      de,  
 Wo      die      Luft      Won -      ne

Sopr.  
Alti.

нѣ-гойъ воз- духъ по- лонѣ.  
*Et l'é-cho uns ent-ge- gen - res - se. weh - te.*

нѣ-гойъ воз- духъ по- лонѣ. гдѣ подѣ го  
*Et l'é-cho uns ent-ge- gen - res - se. weh - te. Et les monts Wo in Wol-*

Tenori.  
не - бомъ ю - га, гдѣ подѣ го  
*cho ca - res - se. Et les monts*  
ге - gen - weh - te. Wo in Wol-

не - бомъ ю - га, дрем-  
*l'air ca - res - se. Au*  
uns zu - weh - te. Ber-

Bassi.  
не - бомъ ю - га, дрем-  
*l'air ca - res - se. Au*  
uns zu - weh - te. Ber-

Sopr.  
Alti.

ворѣ мо- ря дремлютъ го- ры въ об- ла- кахъ.  
*som mo- lent au mur-mu- re de la mer.*  
ken schlum - mern Ber-geshöhn, vom Meer ge wiegt.

Tenori.  
ворѣ мо- ря дремлютъ го- ры въ об- ла- кахъ.  
*som mo- lent au mur-mu- re de la mer.*  
ken schlum - mern Ber-geshöhn, vom Meer ge wiegt.

лютъ го- ры въ об- ла- кахъ.  
*mur- mu- re de la mer.*  
ge sind vom Meer ge wiegt.

Bassi.  
лютъ го- ры въ об- ла- кахъ.  
*mur- mu- re de la mer.*  
ge sind vom Meer ge wiegt.

**P**  
Sopr. *mf*

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн - це свѣ - титъ, род - ны - я го - ры свѣ -  
*Le so - leil. du sud in non - de Les monts du beau pa - ys,*  
 Wo die heim' - - - - - schen, grü - nen Ber - ge mit lich - ten Strei - fen glüh'

Alti.

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -  
*Le so leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - - - ne ist

Ten.

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -  
*Le so leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - - - ne ist

Bassi I e II.

Тамъ такъ яр - - - - - ко солн -  
*Le so leil ar - dent*  
 Wo die Son - - - - - ne ist

(Пляска дѣвушекъ - медленная и мальчиковъ - скорая.)  
 (*Danse lente de jeunes filles et danse rapide de petits garçons.*)

**P**  
*mf*

(Langsamer Tanz der Mädchen und schneller Tanz der Knaben.)

- - томъ о - за - па - я, въ до - ли - нахъ пыш - но ро - - - за раз - цвѣ -  
 - - *per - le du mon - de. Dans ses val - lées la ro - - - se naît ver -*  
 - - um - zieht die Son - ne, in üpp' - ger Pracht die Ro - - - se blüht und

не свѣ - - - - - титъ, ро - - - - - за  
*l'in - - - - - non - de, O beau*  
 so glüh - - - - - end, wo die

не свѣ - - - - - титъ, ро - - - - - за  
*l'in - - - - - non - de, O beau*  
 so glüh - - - - - end, wo die

та - етъ <i>meil - le,</i> duf - tet.	и со - ло - вьи по - ютъ <i>Dans ses fo - rêts, doux chant</i> im Laub der Wäl - der Nach -	въ лѣсахъ зе - ле - ныхъ, <i>par - tout s'é - veil - le.</i> - ti - gal - len sin - gen.
тамъ <i>jar - Ro</i>	въ са - дахъ <i>du se blüht</i>	цвѣ - тетъ. <i>mon de! Laub.</i>
тамъ <i>jar - Ro</i>	въ са - дахъ <i>du se blüht</i>	цвѣ - тетъ. <i>mon de! Laub.</i>
тамъ <i>jar - Ro</i>	въ са - дахъ <i>du se blüht</i>	цвѣ - тетъ. <i>mon de! Laub.</i>

	но - ютъ въ лѣ - сахъ. <i>Et tout fleu - rit!</i> Im grü - nen Laub.	
слад - кій <i>Le doux rai</i> Wo die	ви - но - градъ <i>sin mu - rit</i> sü - sse Bee	рас - тетъ. <i>Et tout fleu - rit!</i> re reift.
Ten. I. слад - кій <i>Le doux rai</i> Wo die	ви - но - градъ <i>sin mu - rit</i> sü - sse Bee	рас - тетъ. <i>Et tout fleu - rit!</i> reift.
Ten. II. слад - кій <i>Le doux rai</i> Wo die	ви - но - градъ <i>sin mu - rit</i> sü - sse Bee	рас - тетъ. <i>Et tout fleu - rit!</i> reift.
	Ты у - ле - тай. <i>Où tout fleu - rit!</i> Flieg' fort da - hin.	
	Ты у - ле - тай. <i>Où tout fleu - rit!</i> Flieg' fort da - hin.	

*dolce*

Тамъ те - бѣ при - воль - нѣй, гдѣ - ня.  
*Les chan - sons pas - sent dans le - ther.*  
 Schwing' dich Lied zu je - nem Lan - de.

*dimin.*

Ten. I. *dimin.*

*dolce*

Ты ту - да и у - ле - тай.  
*Vers le bord bleu de la mer.*  
 Schwing' dich Lied zu je - nem Land.

*dimin.*

Alti.

Tenori I.

Presto.  $\text{♩} = 100.$

Q (Пляска мальчиговъ)  
(Danse de petits garçons.)  
(Tanz der Knaben.)

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody in the right hand features eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system continues the piece with similar rhythmic patterns. The right hand melody is characterized by eighth notes with accents, and the left hand maintains a consistent eighth-note accompaniment.

The third system introduces a more complex melodic line in the right hand, featuring sixteenth-note runs and slurs. The left hand continues with its eighth-note accompaniment.

The fourth system shows further development of the right-hand melody with slurs and accents. The left hand accompaniment remains consistent.

The fifth system continues the melodic and accompanimental patterns established in the previous systems.

The sixth system concludes the piece. It features a *cresc.* (crescendo) marking above the right-hand staff. The right hand has a more active melodic line, while the left hand accompaniment becomes more rhythmic and driving.

**R** (Пляска мѹжчинъ.)  
 (Danse des hommes.)  
 Tenori (Tanz der Manner.)

ХОРЪ.  
 СМЕЛ.  
 ЧОРЪ.

Сла - - - - - вой дѣ  
 No - - - - - tre khan

Gleich den Ah

*ff*

дамъ ра  
 o - - - - - sa.

nen ist

ВЕНЬ ханъ  
 le - - - - - la

er ruhm

нашъ, ханъ S ханъ  
 gran - - - - - deur des  
 o - - - - - a.

voll gross, mach



КОН  
al

tig

чакъ.  
euk.

stark.

Стра  
No  
Gleich

вой  
ire  
den

дѣ  
khan  
Ah

дамъ  
e  
nen

ра  
ga  
ist

*f* *trill* *f* *trill* *f* *trill* *f* *trill*

ВЕНЬ  
le  
er

ОНЪ,  
gross,

гроз  
un

Ный  
leur  
ser

*f* *trill* *f* *trill* *f* *trill* *f* *trill*

ХАНЪ, des Chan,	ХАНЪ grands grau	КОН - ai - ser	ЧАКЪ. en. Chan.
-----------------------	------------------------	----------------------	-----------------------

T

(ПЬЕСКА МАЛЬЧИКОВЪ)  
*Danse de petits garçons.*  
(Tanz der Knaben.)

**U** (Пляска мужчиць.)  
 Tenori. (*Danse d'hommes.*) (Tanz der Männer.)

Сла - венъ ханъ ханъ Кон  
*Gloire au grand Khan Kon*

Heil dem Chan | Ruhm und

чанъ! Сла - венъ ханъ  
*tchak! Gloire au Khan!*

Preis! Heil dem Chan,

ханъ Кон - чанъ! Ханъ  
*Gloire au grand Khan*  
 Lobt

Ruhm und Preis!

Кон - чанъ!  
*Kon - tchak!*  
 den Chan!

*dim.*

Allegro con spirito.

(Общая пляска)  
(Danse générale.)  
(Allgemeiner Tanz.)

V  
Sopr.

Пляс - <i>Par</i>	рой
Alti. <i>Zur</i>	vos
Tenori. <i>Er</i>	
Bassi.	

Allegro con spirito. ♩ = 152.

Ba - <i>dan</i>	mei - <i>ses</i>	тѣшь - <i>et</i>
götz -	lich -	keit

te <i>vos</i>	xa - <i>chants</i>	на. <i>Il</i>
des	Cha -	nes

<i>mf</i> Пляс <i>faut</i>	рой <i>plaire</i>	Ва <i>à</i>	шей <i>nos</i>
<i>mf</i> tan	zet	Mäd	chen,
<i>mf</i> Пляс <i>Char</i>	рой <i>mez</i>	Ва <i>i</i>	шей <i>ci</i>
<i>mf</i> tan	zet	Mäd	chen,

*ff*

ТЪШЬ - <i>chefs</i>	те <i>tri</i>	Ха - <i>om</i>	на . <i>phants.</i>
sin	get,	spie	let.
ТЪШЬ - <i>nos</i>	те <i>chefs</i>	Ха <i>vail</i>	на . <i>lants.</i>
sin	get,	spie	let.

## W Piu animato.

ча - ги, *f* ча - ги *f*  
*Dan - se* *fol - le!*  
*Mäd - chen,* *lu - stig,*

*p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха на ча - ги  
*Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!*  
*Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,*

ча - ги *f* ча - ги *f*  
*Dan - se* *fol - le!*  
*Mäd - chen,* *lu - stig,*

*p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха на ча - ги.  
*Pour eux soit la dan - se fol - le, Que le chant d'i - vres - se vo - le!*  
*Zu der Lust des Cha - nes, Mäd - chen, tan - zet, sin - get Al - le lu - stig,*

## Piu animato. ♩ = 176..

*p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *mf* ха - на *mf* сво - е -  
*Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kon -*  
*Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen*

ча - ги *f* ха - на *mf* сво - е -  
*Pour char - mer le Khan Kon -*  
*tanzt zur Lust des gro - ssen*

*p* Пляс - кой тѣшь - те *f* ха - на ча - ги, *mf* ха - на *mf* сво - е -  
*Viens char - mer le mai - tre, no - tre khan, le grand Kon -*  
*Tan - zet, schmu - cke Mäd - chen, tanzt zur Lust des gro - ssen*

ча - ги *f* ха - на *mf* сво - е -  
*Pour char - mer le Khan Kon -*  
*tanzt zur Lust des gro - ssen*

**X** *mf*

го. <i>tchäk.</i> Herrn.	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke	ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich,	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des
го. <i>tchük.</i> Herrn.		ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich,	
го. <i>tchäk.</i> Herrn.	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que la dan - se</i> Tan - zet, schmu - cke	ха - на ча - ги, <i>tour - ne fol - le!</i> Mäd - chen fröh - lich,	Пляс - кой тѣшь - те <i>Que le chant d'i -</i> tanzt zur Lust des

го. <i>tchäk.</i> Herrn.		ча - ги <i>Dan - se</i> fröh - lich,	
--------------------------------	--	--	--

ха - на ча - ги <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le,		ча - ги, <i>Pour char -</i> schmu - cke	ха - на <i>mer le</i> Mäd - chen,
	ча - ги, Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des	ха - на ча - ги, <i>maî - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke	ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen,
ха - на ча - ги, <i>ves - se vo - le!</i> Cha - nes Al - le,		ча - ги, <i>Pour char -</i> schmu - cke	ха - на <i>mer le</i> Mäd - chen,

ча - ги. Пляс - кой тѣшь - те <i>fol - le, Viens char - mer le</i> Al - le tanzt zur Lust des	ха - на ча - ги, <i>maî - tre, no - tre</i> Cha - nes, schmu - cke	ха - на <i>Khan, le</i> Mäd - chen,	
---	--	---	--

СВО - e - ro, Khan, le grand	СВО - e - ro. Khan kon - tchäk.
und er - götzt tout puis - sant	ih - ren Herrn. Khan Kon - tchäk!
СВО - e - ro, Khan, le grand	СВО - e - ro. Khan kon - tchäk.
und er - götzt tout puis - sant	ih - ren Herrn. Khan Kon - tchäk!

Пляс Par vos	ба dan - шей ses,	ТЪШЬ - ro -
Zur Er - götz - lich - keit		
Пляс Par vos	ба dan - шей ses,	ТЪШЬ - ro -
Zur Er - götz - lich - keit		

te tre	ха chant,	на, char ..	Пляс мес
des	Cha - nes		тан -
te tre	ха chant,	на, char -	Пляс мес
des	Cha - nes		тан -



КОИ *no* ТЫШЬ *tre* те *Khan.* ХАНЬ *ff*  
*zet* Мад chen! Нашъ *ff*  
 Конт Heil un *chak*  
 КОИ *no* ТЫШЬ *tre* те *Khan.* ХАНЬ *ff*  
*zet* Мад chen! Нашъ *ff*  
 Конт Heil un *chak*

Кон *est* чакъ. *grand!*  
 серм Chan!  
 Кон *est* чакъ. *grand!*  
 серм Chan!

Нашъ *Gloire ff* ханъ Кон чакъ!  
 à Kon tchak!  
 Heil *ff* Ruhm und Preis!  
 Нашъ *Gloire ff* ханъ Кон чакъ!  
 à Kon tchak!  
 Heil Ruhm und Preis!

(Занавѣсъ.)  
 (La toile tombe.)  
 (Der Vorhang fällt.)